

ITINÉRAIRES CRUZADOS

ITINERARIOS CRUZADOS

RELACIONES HISTÓRICAS
Y COMERCIALES ENTRE
ANDALUCÍA Y LAS COMARCAS
MARROQUÍES DEL RIF
Y LA YEBALA

RAPPORTS HISTORIQUES
ET COMMERCIAUX ENTRE
L'ANDALOUSIE ET LES
RÉGIONS MAROCAINES DU RIF
ET DE JEBALA



Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.
Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos www.cedro.org), si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

- © De la edición: Fundación Pública Andaluza El legado andalusí
- © De los textos: sus autores
- © De la documentación fotográfica: sus autores, Fundación Pública Andaluza El legado andalusí

Itinerarios cruzados. Relaciones históricas y comerciales entre Andalucía y las comarcas marroquíes del Rif y la Yebala

Depósito Legal: GR 1195-2014

Edita

Fundación Pública Andaluza El legado andalusí

Coordinación

Carmen Pozuelo Calero - Fundación Pública Andaluza El legado andalusí
Virgilio Martínez Enamorado

Textos

Virgilio Martínez Enamorado
Juan Antonio Martín Ruiz
Rafael Valencia Rodríguez
Eloy Martín Corrales
Mimoun Aziza

Traducción

Arnaud Michel

Fotografía

Archivo Fundación Pública Andaluza El legado andalusí: 30, 31, 40, 48, 49, 58, 59, 79, 80, 81 (dcha.), 86, 87; Archivo Fundación Pública Andaluza El legado andalusí / Daniele Grammatico: 12, 13, 18, 19, 20, 61, 63, 64, 65, 67, 68, 70, 72, 73, 82, 83; Archivo Fundación Pública Andaluza El legado andalusí / Inmaculada Cortés: 16; Archivo Fundación Pública Andaluza El legado andalusí / Miguel Rodríguez: 10, 51; Archivo Fundación Pública Andaluza El legado andalusí / Xurxo Lobato: 15, 17, 21, 22, 26, 27, 29, 38, 43, 44, 45, 46, 47, 50, 54, 60, 62, 69; Biblioteca Estense, Módena: 56; Catedral de Toledo: 52, 53; Colección José Luis Gómez Barceló: 77, 78; NASA – National Aeronautics and Space Administration: 36; Patronato Provincial de Turismo de Cádiz: 66; Pepe Zapata: 85; Rafael López Guzmán: 42; Y. Kamal: Monumenta Cartographica, 24.

Agradecimientos

Los editores y coordinadores de esta publicación agradecen su colaboración al Patronato de la Alhambra y Generalife, a Pedro Cantalejo, director del Museo de Ardales, y a Pepe Zapata, que han cedido imágenes para la exposición de este mismo proyecto, así como a Mariano Bertuchi Alcaide, y a José Luis Gómez Barceló, del Archivo general de Ceuta, por su profunda amabilidad y cesión de imágenes de su archivo fotográfico histórico del norte de Marruecos.

Diseño y maquetación

José Manuel Vargas Diosayuda

Imprime

Gráficas Aeroprint

Proyecto Aashara, cofinanciado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional en el marco del Programa POCTEFEX e impulsado por el Consejo Andaluz de Cámaras de Comercio y por la Fundación Pública Andaluza El legado andalusí, con la cooperación de la Universidad Abdelmalek Essaâdi y de la Cámara de Comercio y de Industria Española de Tánger.

Impreso en España / Printed in Spain

ITINERARIOS CRUZADOS

ITINÉRAIRES CROISÉS

Relaciones históricas y comerciales
entre Andalucía y las comarcas
marroquíes del Rif y la Yebala

Rapports historiques et commerciaux
entre l'Andalousie et les régions
marocaines du Rif et de Jebala



Unión Europea
FEDER
Invertimos en su futuro



Cámaras
Andalucía

JUNTA DE ANDALUCÍA
El legado andaluz
Fundación Pública Andaluza

Cultural Route of the
Itinéraire Culturel du
COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

Sumario / Sommaire

Relaciones comerciales entre Andalucía y Marruecos
desde la prehistoria reciente al final de la antigüedad clásica

*Relations commerciales entre l'Andalousie et le Maroc
de la préhistoire tardive à la fin de l'antiquité classique*

JUAN ANTONIO MARTÍN RUIZ

11

Un viaje de ida y vuelta. Comercio entre las dos orillas
(al-Andalus y Magreb al-Aqsà) desde el siglo viii al xi

*Un voyage aller-retour. Le commerce entre les deux rives
(al-Andalus et Maghreb al-Aqsa) du viii^e au xi^e siècle*

VIRGILIO MARTÍNEZ ENAMORADO

25

El Estrecho en un cambio de rumbo.

El Norte de Marruecos y Andalucía entre los siglos xi y xv

Changement de cap dans le Detroit.

Le Nord du Maroc et l'Andalousie entre le xi^e et le xv^e siècles

RAFAEL VALENCIA

41

El comercio de Andalucía con Marruecos (1492-1912)

Le commerce entre l'Andalousie et le Maroc (1492-1912)

ELOY MARTÍN CORRALES

57

El norte marroquí y Andalucía en la primera mitad del siglo xx:
intercambios humanos y relaciones comerciales

*Le Nord marocain et l'Andalousie dans la première moitié du xx^e siècle :
échanges humains et rapports commerciaux*

MIMOUN AZIZA

73

Los intercambios comerciales entre el Norte de África y la Andalucía, entre la Mauritania y la Bética, Mabreb y al-Andalus... han sido tan frecuentes e intensos que cabe hablar en determinados períodos de la existencia de una misma área económica compartida entre las dos orillas del Estrecho. Los puertos del sur peninsular han mantenido desde épocas fenicias y romana hasta el presente enlaces permanentes con los del Norte de África, favoreciéndose de esa manera un destacado trasiego de hombres, productos e ideas.

Los cinco ensayos que componen este libro suponen un serio recorrido por los intercambios comerciales y humanos que desde la antigüedad hasta la actualidad han unido Andalucía con las comarcas marroquíes del Rif y la Yebala.

Esta publicación, *Itinerarios cruzados. Relaciones históricas y comerciales entre Andalucía y las comarcas marroquíes del Rif y la Yebala*, es una actividad del proyecto AASHARA, que busca intensificar las relaciones empresariales hispano-marroquíes mediante distintas actividades en Andalucía y el Norte de Marruecos. Este proyecto, cofinanciado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional en el marco del Programa POCTEFEX, está impulsado por el Consejo Andaluz de Cámaras de Comercio y por la Fundación Pública Andaluza El legado andalusí, y cuenta con la cooperación de la Universidad Abdelmalek Essaâdi y de la Cámara de Comercio y de Industria Española de Tánger.

Les échanges commerciaux entre le Nord de l'Afrique et l'Andalousie, entre la Maurétanie et la Bétique, le Maghreb et al-Andalus, etc. ont été si intenses et fréquents que l'on peut parler à certaines périodes de l'existence d'une seule et même zone économique sur les deux rives du détroit de Gibraltar. Les ports du Sud de la péninsule ont entretenu, depuis les époques phénicienne et romaine jusqu'à aujourd'hui, des liens permanents avec ceux d'Afrique du Nord, ce qui a favorisé un important va-et-vient d'hommes, de marchandises et d'idées.

Les cinq essais de ce livre composent une présentation sérieuse des échanges commerciaux et humains qui ont uni, de l'Antiquité à l'époque actuelle, l'Andalousie et les régions marocaines du Rif et de Jebala.

Cette publication, Itinéraires croisés. Rapports historiques et commerciaux entre l'Andalousie et les régions marocaines du Rif et de Jebala, représente l'un des aboutissements du projet AASHARA dont l'objectif est de chercher à intensifier les relations entre les entreprises espagnoles et marocaines par différentes activités en Andalousie et dans le Nord du Maroc. Ce projet, cofinancé par le Fonds européen de développement régional dans le cadre du programme POCTEFEX, est impulsé par le Conseil andalou des chambres de commerce et par la fondation publique andalouse El legado andalusí, avec la coopération de l'université Abdelmalek Essaâdi et de la Chambre espagnole de commerce et d'industrie de Tanger.



Busto de Juba II encontrado en Volúbilis.
Museo Arqueológico de Rabat.

Buste de Juba II trouvé à Volubilis.
Musée archéologique de Rabat.

Relaciones comerciales entre Andalucía y Marruecos desde la Prehistoria reciente al final de la Antigüedad clásica

Relations commerciales entre l'Andalousie et le Maroc de la préhistoire tardive à la fin de l'antiquité classique

JUAN ANTONIO MARTÍN RUIZ
Instituto de Estudios de Ronda y la Serranía

Aunque la mayor parte de los estudios realizados desde hace décadas contemplan como un hecho habitual la existencia de fluidos contactos comerciales entre las dos vertientes del Estrecho de Gibraltar, lo cierto es que aún sigue siendo una faceta de la que nos queda mucho por conocer, y cuya intensidad y características variaron sustancialmente con el paso del tiempo. Así, en relación con el inicio de la economía productiva desarrollada durante el Neolítico, que hoy se tiende a situar en el VII milenio a. C., podemos hablar de una serie de intercambios comerciales que incluyen, sobre todo, elementos que cabría calificar como bienes de lujo, tal y como evidencian las cáscaras de huevo de avestruz que circulan desde el sur al norte. Ya con la aparición de las sociedades metalúrgicas a lo largo del III milenio a. C., las pruebas de estos contactos se incrementan, como vemos no sólo por la continuidad de las cáscaras de avestruz, sino también en los marfiles que llegan a Andalucía o, en un sentido inverso, los vasos campaniformes, las puntas de flecha del tipo Palmela y

Bien que la plupart des études réalisées depuis des décennies considèrent l'existence de contacts commerciaux habituels et fluides entre les deux rives du détroit de Gibraltar, ces échanges ont encore beaucoup à nous apprendre, notamment quant à l'évolution substantielle de leur intensité et de leurs caractéristiques. Ainsi, parallèlement au début de l'économie productive développée au Néolithique, que nous situons aujourd'hui au VII^e millénaire av. J.-C., nous remarquons une série d'échanges commerciaux comprenant surtout des éléments que l'on pourrait qualifier comme des biens de luxe, par exemple des coquilles d'œuf d'autruche qui circulent du sud vers le nord. Avec l'apparition des sociétés métallurgiques au cours du III^e millénaire av. J.-C., ces contacts augmentent comme le prouvent non seulement la continuité des coquilles d'autruche mais aussi les ivoires qui arrivent en Andalousie ou, en sens inverse, les vases campaniformes, les pointes de flèches de type Palmela et les poignards à manche plat retrouvés dans le Nord du Maroc. À l'Âge



Estrecho de Gibraltar / Détrict de Gibraltar.

los puñales de lengüeta que se documentan en el norte de Marruecos. También a lo largo de la Edad del Bronce continúa el trasvase de materias primas exóticas, como sucede con el marfil, a la par que llegaron al norte de África objetos metálicos comercializados desde el sur de la Península Ibérica, insertos en una ruta comercial que enlazaba con la vertiente norte de la fachada atlántica, según viene a poner de manifiesto la espada de bronce hallada en el estuario del río Lucus, y que se fecha en torno al 1000 a. C.

La llegada de colonizadores fenicios en las postrimerías del siglo IX a. C. significó una mayor profundización de estos intercambios, conformando lo que se ha venido en denominar como «Círculo del Estrecho», si bien hemos de tener presente que buena parte de la actividad comercial de estos siglos giraba en torno a los grupos aristocráticos, tanto fenicios como indígenas de las dos orillas del Estrecho, lo que significa que no se trataba de un comercio destacable tanto por el elevado volumen de mercaderías intercambiadas, como



Gruta de Hércules, en Acheckar, al oeste de Tánger. Según la leyenda, aquí residió Hércules tras separar Europa de África.

Grotte d'Hercule, à Achakkar, à l'ouest de Tanger. Selon la légende, Hercule y séjournait après avoir séparé l'Europe et l'Afrique.

du Bronze le transfert de matières premières exotiques comme l'ivoire continue tandis qu'arrivent en Afrique du Nord des objets métalliques commercialisés depuis le Sud de la péninsule ibérique, intégrés dans une route commerciale avec la rive nord de la façade atlantique comme le met en évidence l'épée en bronze découverte dans l'estuaire du Loukkos et qui date environ de l'an 1000 av. J.-C.

L'arrivée de colonisateurs phéniciens à la fin du IX^e siècle av. J.-C. implique un renforcement de ces échanges, pour former ce qu'on a appelé le « Cercle du Détrroit » ; il faut tout de même signaler que l'activité commerciale de cette époque s'organise autour de groupes aristocratiques, aussi bien phéniciens qu'autochtones des deux rives du Détrroit, et ce commerce est remarquable non pas tant par le volume élevé des marchandises échangées que par la grande valeur de ces objets. Dans ces rapports, les sanctuaires jouent un rôle très important car ils assurent l'intégrité des transactions, surtout celui de Melqart à Cadix avec

por el alto valor de dichos objetos. En estas relaciones los santuarios jugaron un papel muy importante, al convertirse en centros que aseguraban la limpieza de las transacciones, sobre todo el de Melqart en Cádiz con el que, ya en época romana, mantuvo un estrecho contacto el monarca Iuba II. Hasta tal punto llegaron estos contactos que los fenicios ocuparon, entre los siglos VII y IV a. C., la isla de Mogador, donde se instalan de forma estacional elaborando objetos de hierro que vendían a estas comunidades, ya que en el Mediterráneo occidental dicho metal era desconocido antes de su venida, objetos a los que debemos sumar los perfumes y las cerámicas griegas que estos navegantes orientales adquirían en distintos puntos del Mediterráneo, recibiendo como contrapartida vino, oro, pieles, marfiles, cáscaras de huevo de aveSTRUZ, oro y esclavos. También en yacimientos marroquíes vemos que las cerámicas fenicias se acompañan, no pocas veces, de materiales cerámicos confeccionados a mano, consistentes en cuencos, cazuelas y ollas decoradas con bruñidos, digitaciones y esgrafiados, los cuales cabría vincular con el repertorio formal tartésico como reflejan los hallazgos de Lixus o Kach Kouch cerca de Chauen, aunque todavía no está claro si todas ellas llegaron como resultado del comercio o bien algunas nos hablan del asentamiento de individuos de dicha procedencia que las fabricaron *in situ*.

Muy interesante es un texto de Heródoto en el que se comenta una particular forma de intercambio comercial, y en la que ninguna de las partes entabla contacto directo con la otra. Así, según el célebre historiador, los cartagineses, aunque una moderna corriente bastante extendida considera que debe tratarse de los fenicios occidentales, descargaban sus productos en playas de los libios que vivían más allá de las Columnas de Hér-

lequel, dès l'époque romaine, le monarque Juba II entretient un contact étroit. Ces contacts s'intensifient à tel point que les Phéniciens occupent, entre le VII^e et le IV^e siècles av. J.-C., l'île de Mogador, où ils s'installent de manière saisonnière et où ils élaborent des objets en fer qu'ils vendent à ces communautés, ce métal étant en effet inconnu dans l'ouest de la Méditerranée avant leur arrivée. À ces objets nous devons ajouter les parfums et les céramiques grecques que ces navigateurs orientaux acquièrent à différents endroits de la Méditerranée, recevant en échange du vin, de l'or, des peaux, de l'ivoire, des coquilles d'œuf d'autruche et des esclaves. Nous remarquons également dans des sites marocains que les céramiques phéniciennes sont souvent accompagnées d'autres céramiques confectionnées à la main comme des casseroles et marmites décorées de brunissages, d'empreintes de doigts et de sgraffites, que l'on pourrait rapprocher du répertoire formel tartessien comme le montrent les découvertes de Lixus ou Kach Kouch près de Chefchaouen. Toutefois, il n'est pas encore clairement établi si elles résultent toutes de ce commerce ou si certaines d'entre elles sont l'œuvre d'artisans phéniciens installés là et qui les ont fabriqués *in situ*.

Hérodote commente, dans un texte intéressant, une forme particulière d'échange commercial dans laquelle aucune des parties n'a de contact direct avec l'autre. Ainsi, selon le célèbre historien, les Carthaginois – même si un courant moderne assez répandu considère qu'il s'agit de Phéniciens occidentaux – déchargeaient leurs produits sur les plages des Libyens qui vivaient au-delà des colonnes d'Hercule et remontaient aussitôt dans leurs navires où ils lançaient des signaux de fumée. À la vue de ces signaux, les indigènes se rendaient sur la plage où ils déposaient de l'or et se reti-



Volúbilis, Marruecos.

Volubilis, Maroc.



Fábrica de salazones y acueducto en Sexi (Almuñécar), Granada.

Fabrique de salaisons et aqueduc de Sexi (Almuñécar, province de Grenade).

cules, para, acto seguido, regresar a sus naves desde donde hacían señales de humo. Al ser vistas las señales los indígenas se dirigían a la playa, depositando oro para, a su vez, retirarse sin tocar nada de lo dejado por los desembarcados, quienes se llevaban dicho oro si estaban de acuerdo con la cantidad ofrecida, o bien volvían a su navío si no les parecía suficiente, hasta que los autóctonos dejases un volumen que ellos consideraran ajustado a sus intereses.

Ya durante la segunda mitad del I milenio a. C. llegan ánforas turdetanas, junto con cerámicas ibéricas, a yacimientos como Lixus o Kouass, destacando sobre todo entre estas últimas los denominados «kalathos», posiblemente conteniendo alimentos, y que también serán imitados localmente. Así mismo, y una vez establecida la economía monetaria en esta zona, vemos cómo en la vertiente meridional abundan las monedas hispanas, tanto acuñadas en las antiguas colonias fenicias como en los enclaves indígenas, casos de Gadir, Carteia, Obulco..., siendo inferior el volumen monetario emitido por cecas norteafricanas que ha sido hallado en Andalucía, destacando sobre todo las procedentes de Tingis, Lixus y Tamuda, de manera que el examen de esta circulación monetaria vendría a señalar una preponderancia de los comerciantes hispanos.

raient sans rien toucher des marchandises débarquées. Les navigateurs prenaient l'or s'ils étaient d'accord avec la quantité offerte ; sinon ils retournaient à leurs navires jusqu'à ce que les indigènes déposent un volume qui corresponde à leurs attentes.

Pendant la deuxième moitié du 1^{er} millénaire av. J.-C., des amphores turdétanes arrivent avec des céramiques ibériques sur des sites comme Lixus ou Kouass ; on remarque surtout parmi ces dernières les « calathos » qui contenaient probablement des aliments et que les artisans locaux vont bientôt imiter. En outre, et une fois établie l'économie monétaire dans cette région, nous voyons comment sur la rive méridionale les pièces de monnaie hispaniques sont légion, frappées soit dans les anciennes colonies phéniciennes soit dans les enclaves indigènes comme Gadir, Carteia, Obulco, etc. La prépondérance des commerçants hispaniques est établie par le volume monétaire moindre émis en Afrique du Nord et découvert en Andalousie, provenant notamment de Tingis, Lixus et Tamuda.



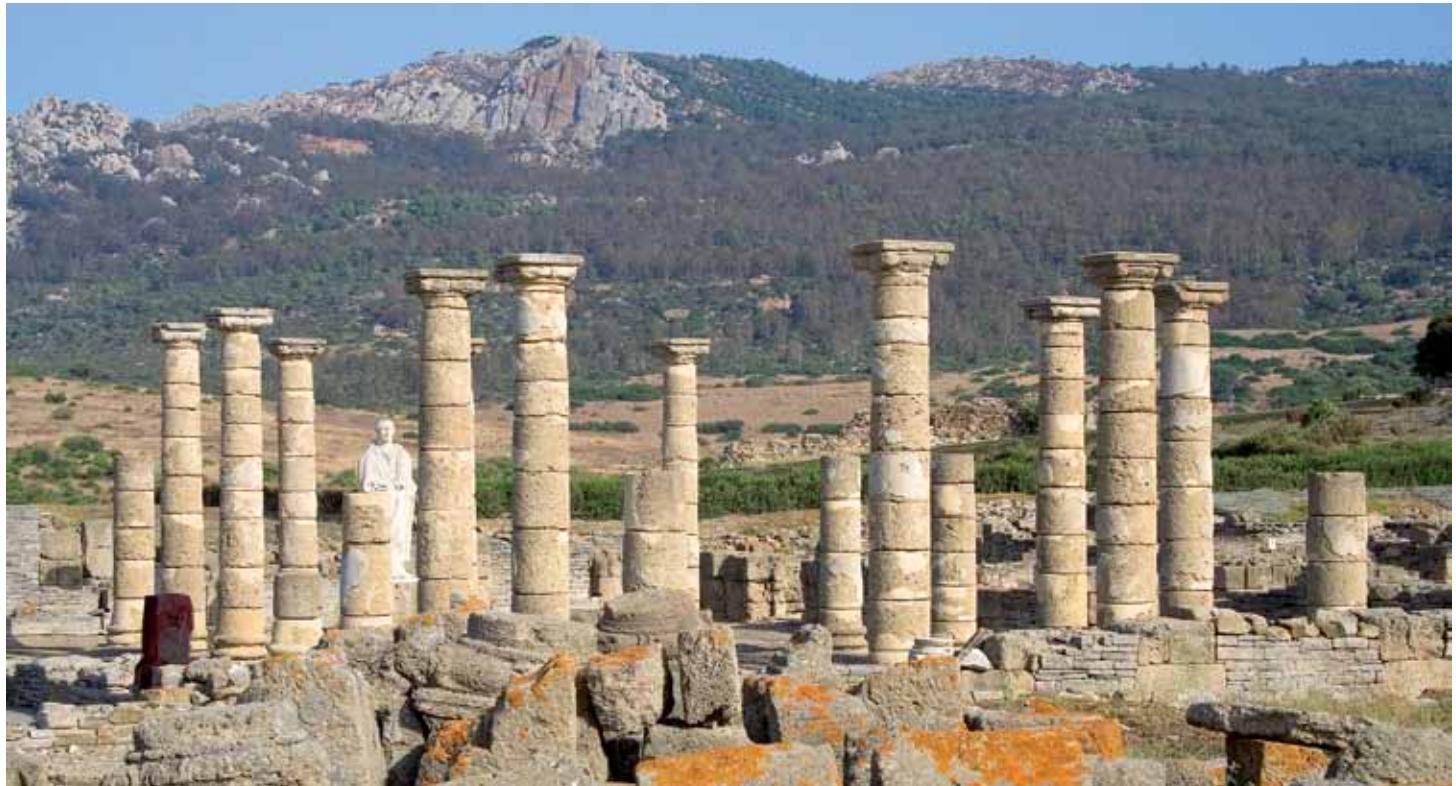
Volubilis, Marruecos / Volubilis, Maroc.

La posterior conquista de estos territorios por las legiones romanas vino a suponer una mayor unificación económica, debiendo tener en consideración que durante esta etapa no solamente se comercializan objetos lujosos cuyo ámbito queda restringido a los sectores más pudientes, sino que el espectro de productos se hace más amplio incluyendo elementos menos sumptuosos. Así, durante el siglo I d. C. talleres alfareros situados en la provincia Bética, caso del localizado en Andújar (Jaén), envían una serie de cerámicas de mesa, como son las llamadas *terra sigillatas* hispánicas, a los centros urbanos de la Mauritania Tingitana, entre los que podemos comentar los casos de Lixus y Tamuda, si bien pronto se invertirá la tendencia de tal manera que las *sigillatas* africanas, junto con producciones de cocci-

Plus tard, la conquête de ces territoires par les légions romaines implique une plus grande unification économique ; à cette époque on commercialise non seulement des objets de luxe qui s'adressent aux cercles des puissants, mais d'autre part l'éventail des produits s'élargit pour intégrer des éléments moins somptueux. Ainsi, pendant le 1^{er} siècle ap. J.-C. des ateliers de potiers situés dans la province bétique, notamment à Andújar (actuelle province de Jaén), expédient une série de céramiques de table, comme celles que l'on appelle *terra sigillatas* hispaniques, aux centres urbains de la Mauritanie Tingitane, parmi lesquels nous pouvons citer Lixus et Tamuda. Toutefois, la tendance s'inverse rapidement de telle manière que les *sigillatas* africaines, ainsi que des productions de cuisine, s'in-

Lixus, Larache (Marruecos) / Lixus, Larache (Maroc).





Bolonia (Baelo Claudia), Cádiz / Bolonia (Baelo Claudia), province de Cadix.

na, se introducirán en los mercados béticos relegando a los vasos gálicos e hispánicos hasta su desaparición a lo largo del siglo V d. C. Tal fue su auge que, ya desde el siglo II d. C., estos recipientes de cocina fueron imitados en talleres del Bajo Guadalquivir y la costa mediterránea andaluza, aun cuando todavía se discute si estas imitaciones cumplen la misma función culinaria que los originales, puesto que sus superficies no muestran los característicos engobes y paredes ahumadas. A estas formas cerámicas cabe sumar también el comercio de lucernas por parte de unos alfares africanos que, incluso, llegan a establecer filiales en la otra orilla del Estrecho de Gibraltar.

trodisent sur les marchés bétiques et remplacent les vases galliques et hispaniques jusqu'à leur disparition au cours du V^e siècle ap. J.-C. Leur développement est tel qu'à partir du II^e siècle ap. J.-C. ces récipients de cuisine sont imités dans des ateliers du cours inférieur du Guadalquivir et de la côte méditerranéenne andalouse et il n'est pas encore établi si ces imitations remplissent la même fonction culinaire que les originales, vu que leurs surfaces ne présentent pas les caractéristiques d'engobes et parois fumées. À ces céramiques il faut ajouter également le commerce de lampes à huile de la part de potiers africains qui établissent même des succursales sur l'autre rive du détroit de Gibraltar.

Aunque se ha defendido que los productos agrícolas y pesqueros habrían formado parte esencial de este comercio, no parece que tuviese la trascendencia que a veces se ha sugerido, salvo en circunstancias muy puntuales como sucedió en el año 44 d. C., en el que fue necesario enviar trigo para alimentar al ejército imperial, ya que ambas áreas no sólo tenían su abastecimiento asegurado, sino que los exportaban a otras provincias del Imperio. Aún así, y en el caso concreto del aceite, existió un comercio en sentido norte sur, tal y como demuestran las ánforas Dr. 20, si bien parece que deben vincularse con el suministro al ejército romano, así como con la actividad de comerciantes privados, siendo posible señalar, inclusive, cómo durante el siglo II d. C. las autoridades imperiales comercializaron conjuntamente el aceite de las dos zonas para su envío a Roma en relación con la *annona* imperial. Otro tanto acontece con el *garum* y las salazones de pescado, ya que, si durante décadas se ha venido sosteniendo que desde el sur peninsular se abastecía con ánforas vacías a las cetarias de la Tingitana, hoy queda claro que dicha hipótesis debe desecharse, por cuanto se ha documentado la existencia de alfares que suministrarían los necesarios envases a estas instalaciones pesqueras. En relación con los diversos puertos desde los que se llevaría a cabo este comercio, se han señalado las particulares relaciones que habrían tenido Gades con Lixus, Carteia con Septem Frates, Baelo Claudia con Tingis y, por último, Malaca con la costa situada frente a ella, sobre todo Siga.

Bolonia (Baelo Claudia), Cádiz / Bolonia (Baelo Claudia), province of Cadiz.





Volúbilis (Marruecos) / Volubilis (Maroc).

Bien que l'on ait défendu l'idée que les produits de l'agriculture et de la pêche représentent l'essentiel de ce commerce, il ne semble pas qu'ils aient l'importance que l'on a parfois imaginée, excepté dans des circonstances très ponctuelles comme en 44 ap. J.-C., année où il est nécessaire d'envoyer du blé pour alimenter l'armée impériale ; en effet, la subsistance des deux régions était assurée et elles exportaient même vers d'autres provinces de l'Empire. Dans le cas concret de l'huile, il existe un commerce du nord vers le sud, comme le montrent les amphores Dr.20, bien qu'il faille les associer à l'approvisionnement de l'armée romaine, ainsi qu'à l'activité de commerçants privés ; il faut même signaler que pendant le II^e siècle ap. J.-C. les autorités impériales commercialisent conjointement de l'huile des deux régions pour les envoyer à Rome en relation avec l'annona impériale. Le cas du garum et des salaisons de poisson est similaire car, si pendant des décennies on a défendu l'idée que depuis le Sud de la péninsule on fournissait des amphores vides aux cetarias de la Tingitane, il est clair aujourd'hui que cette hypothèse doit être écartée étant donné les preuves de l'existence de potiers fournissant les récipients nécessaires à ces installations portuaires. En ce qui concerne les divers ports concernés par ce commerce, on a signalé les rapports particuliers de Gades et Lixus, Carteia et Septem Frates, Baelo Claudia et Tingis ainsi que Malaca avec la côte située en face d'elle, essentiellement Siga.



Mosaico en Volúbilis / Mosaïque à Volubilis.

También fueron muy apreciadas, sobre todo por las clases sociales más pudientes de los siglos alto imperiales, las maderas nobles de los bosques norteafricanos que fueron utilizadas para la fabricación de lujosos muebles en los que se incrustaban con profusión elementos y adornos de marfil, hasta el extremo de ser en época romana cuando asistimos a la extinción de los elefantes en este territorio. En relación con los animales salvajes que, en aquellas fechas, poblaban el Atlas, hemos de señalar también la existencia de un activo comercio cuyo destino era formar parte de las actuaciones que se realizaban en los circos béticos. Además, durante los siglos III a V d. C. no es inusual hallar en el sur peninsular ánforas africanas que fueron reutilizadas como enterramientos que

Les bois nobles des forêts d'Afrique du Nord sont également très appréciés des classes sociales les plus aisées de la période du Haut-Empire ; ces bois s'utilisent pour la fabrication de meubles de luxe dans lesquels on incruste une profusion d'éléments et de décosations d'ivoire, à tel point que c'est à l'époque romaine que les éléphants disparaissent de ce territoire. Les animaux sauvages qui peuplent l'Atlas à cette époque font également l'objet d'un commerce actif destiné à les intégrer dans les spectacles organisés par les cirques bétiques. En outre, du III^e au V^e siècle ap. J.-C., des amphores africaines sont réutilisées pour des inhumations d'enfants dans le Sud de la péninsule, sans oublier que l'essor du christianisme favorise

acogen en su interior inhumaciones infantiles, sin olvidar que el auge del cristianismo propició la llegada de algunos elementos que bien pronto fueron elaborados en talleres béticos, como sucede con las lucernas decoradas con simbología religiosa, o las placas cerámicas decoradas con simbología cristiana, que se acepta que debieron ser utilizadas para el ornato de edificios.

El fin del mundo clásico, con la irrupción de los visigodos y la posterior presencia bizantina limitada sobre todo a la franja litoral, hará que los contactos comerciales disminuyan pero no se interrumpan, destacando durante los siglos VI-VII d. C. los puertos de Malaca, Hispalis y Septem Fretes, enclave este último que ha facilitado broches de cinturón y monedas visigodas, sin que dejemos de mencionar los broches de cinturón de tipología bizantina que hallamos repartidos por varios puntos del norte marroquí, discurriendo dichas relaciones a partir de entonces sobre nuevos parámetros que lograrán incrementar, aún más si cabe, las estrechas relaciones mantenidas a lo largo de varios milenios entre ambos territorios.

l'arrivée de certains éléments qui sont bientôt élaborés dans des ateliers bétiques comme les lampes à huile décorées avec des symboles religieux ou les plaques céramiques décorées de symboles chrétiens, qui ont dû être utilisées pour orner des bâtiments.

La fin du monde classique, l'irruption des Wisigoths et la présence byzantine ultérieure limitée surtout au littoral réduiront les contacts commerciaux sans toutefois les interrompre. Les échanges continuent pendant les VI^e et VII^e siècles ap. J.-C. dans les ports de Malaca, Hispalis et Septem Fratres, celui-ci ayant fourni des broches de ceintures et des pièces de monnaie wisigoths, sans oublier de mentionner les broches de ceinture de typologie byzantine que nous trouvons répartis en différents points du Nord marocain. Les rapports s'effectuent alors selon de nouveaux paramètres qui renforcent encore davantage les rapports étroits maintenus pendant plusieurs millénaires entre les deux territoires.

BIBLIOGRAFÍA / BIBLIOGRAPHIE

GONZALBES CRAVIOTO, E., «Observaciones acerca del comercio de época romana entre Hispania y el norte de África», *Antiquités Africaines*, 29 (1993), pp. 163-76.

KBIRI ALAOUI, M., *Revisando Kuass (Arcila, Marruecos). Talleres cerámicos en un enclave fenicio, púnico y mauritano*, Valencia, 2007.

LÓPEZ PARDO, F., *Mauritania Tingitana: de mercado colonial púnico a provincia romana*, Madrid, 1987.

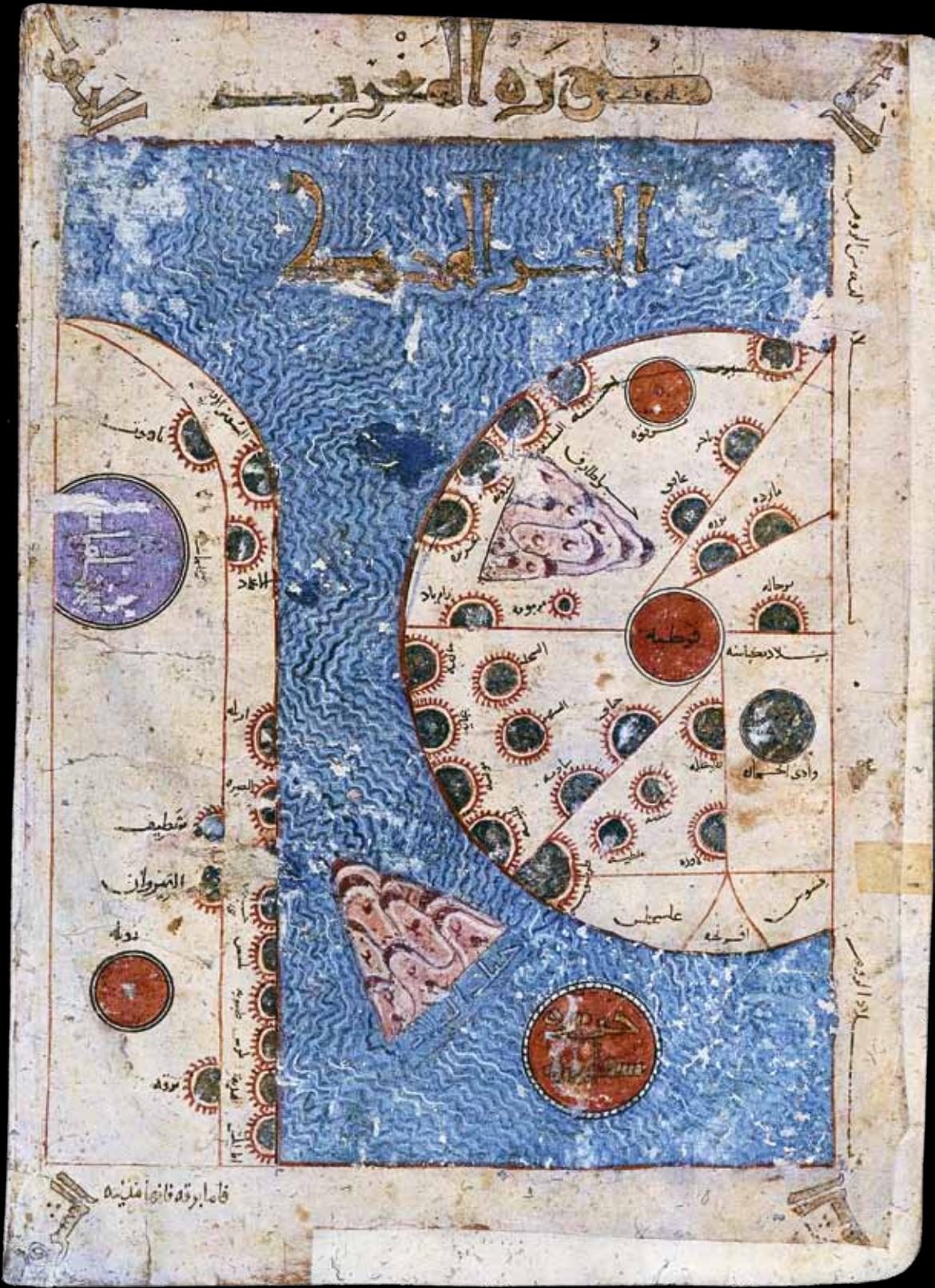
MARTÍN RUIZ, J.A., *Los fenicios en Andalucía*, Sevilla, 2007.

MUÑOZ AMILIBIA, A.M., «Los contactos en el área del Estrecho durante el Neolítico», en *Actas del Congreso Internacional El Estrecho de Gibraltar*, Madrid, 1988, vol. I, pp. 183-91.

PONS PUJOL, L., *La economía de la Mauritania Tingitana (siglos I-III d. C.). Aceite, vino y salazones*, Barcelona, 2012.

RUIZ-GÁLVEZ PRIEGO, M., «Espada procedente de la ría de Larache en el Museo de Berlín Oeste», en *Homenaje al Prof. Martín Almagro Basch*, Madrid, 1983, vol. II, pp. 63-88.

VILLAVERDE VEGA, N., *La Tingitana durante la Antigüedad Tardía (siglos III al VII). Autoctonía y romanidad en el extremo occidente mediterráneo*, Madrid, 2001.



Mapa de al-Bakri, siglo XI.
La Península Ibérica se sitúa
a la derecha, con Córdoba
en el círculo rojo central. El
Magreb se sitúa a la izquierda
del mapa.

Carte d'Al-Bakri, XI^e siècle.
La péninsule ibérique se
situe à droite, avec Cordoue
dans le cercle rouge central.
Le Maghreb se trouve à
gauche de la carte.

Un viaje de ida y vuelta. Comercio entre las dos orillas (al-Andalus y Magreb al-Aqsà) desde el siglo VIII al XI

Un voyage aller-retour. Le commerce entre les deux rives (al-Andalus et Maghreb al-Aqsa) du VIII^e au XI^e siècle

VIRGILIO MARTÍNEZ ENAMORADO
Junta de Andalucía. Consejería de Educación y Cultura

En 1922, Henri Pirenne publica en la *Revue belge de philologie et d'histoire* un artículo que llevaba por título «Mahomet et Charlemagne». La intención del historiador belga no se dirigía en absoluto a explicar lo que supuso en sí mismo el Islam como nuevo poder emergente, sino a valorar las consecuencias de su súbita comparsencia en la historia de la Alta Edad Media europea. Como deja bien claro, su interés no estaba en valorar a «Mahoma», sino en entender cómo la civilización surgida bajo su patronazgo logró transformar las condiciones «naturales» en las que habrían tenido que desarrollarse las sociedades occidentales cristianas afectadas por su llegada: «Sans l'Islam, l'Empire franc n'aurait sans doute jamais existé, et Charlemagne sans Mahomet serait inconcevable». Se venía a decir que el advenimiento del Islam no solo propició indirectamente una figura como la de Carlomagno, sino que vino a romper la unidad del Mediterráneo, separando para siempre Oriente de Occidente. A efectos comerciales, era el fin de la unidad económica que había proporcionado la *pax romana*.

En 1922, Henri Pirenne publiait dans la *Revue belge de philologie et d'histoire* un article intitulé « Mahomet et Charlemagne ». L'objectif de l'historien belge n'était pas du tout d'expliquer ce que représentait l'Islam en soi comme nouvelle puissance émergente mais plutôt d'évaluer les conséquences de son apparition soudaine dans l'histoire du haut Moyen Âge européen. Comme il l'expose très clairement, il ne cherche pas à étudier « Mahomet » mais à comprendre comment la civilisation apparue en son nom arrive à transformer les conditions « naturelles » de l'évolution des sociétés occidentales chrétiennes concernées par son arrivée : « Sans l'Islam, l'Empire franc n'aurait sans doute jamais existé, et Charlemagne sans Mahomet serait inconcevable ». L'avènement de l'Islam favorise non seulement l'émergence d'une figure comme celle de Charlemagne mais il rompt également l'unité de la Méditerranée et sépare à jamais l'Orient de l'Occident. Au niveau commercial, cela signifie la fin de l'unité économique favorisée par la *Pax romana*.



Almería, alcazaba / Almeria, citadelle (Alcazaba).

Desde una perspectiva histórica, es obvio que la irrupción del Islam en el Occidente del Mediterráneo supuso un diáfano punto de no retorno en esa supuesta unidad mediterránea. Sin entrar a considerar si la hipótesis de Henri Pirenne, el cese absoluto del comercio entre las dos orillas del Mar, resiste bien el paso del tiempo, se puede afirmar que esa situación que se abre con la conquista musulmana representa un punto de partida en la conformación de una nueva historia del Mediterráneo, más local y menos integrada entre las dos orillas. De hecho, el siglo VIII supone la creación de esas «dos orillas» (*al-‘Idwatayn*, en árabe), en la práctica un concepto casi inexistente en la Romanidad. En nuestra opinión, no se trata tanto de analizar la paralización de unos contactos económicos que entendemos se mantuvieron entre los poderes altomedievales occidentales y la fuerza en expansión que era el Islam, como de contemplar en esa estructura de poder venida de Oriente unas nuevas pautas históricas que marcarán indeleblemente las relaciones entre esas dos orillas del Mediterráneo. Sin duda, el avance musulmán supone una alteración de equilibrios demográficos previos: aprovechando el soporte ideológico que aporta la religión coránica, se va a producir un gran desplazamiento de tribus beréberes y, secundariamente, árabes que afectará no solo al Magreb, sino que tendrá una destacadísima repercusión en al-Andalus.

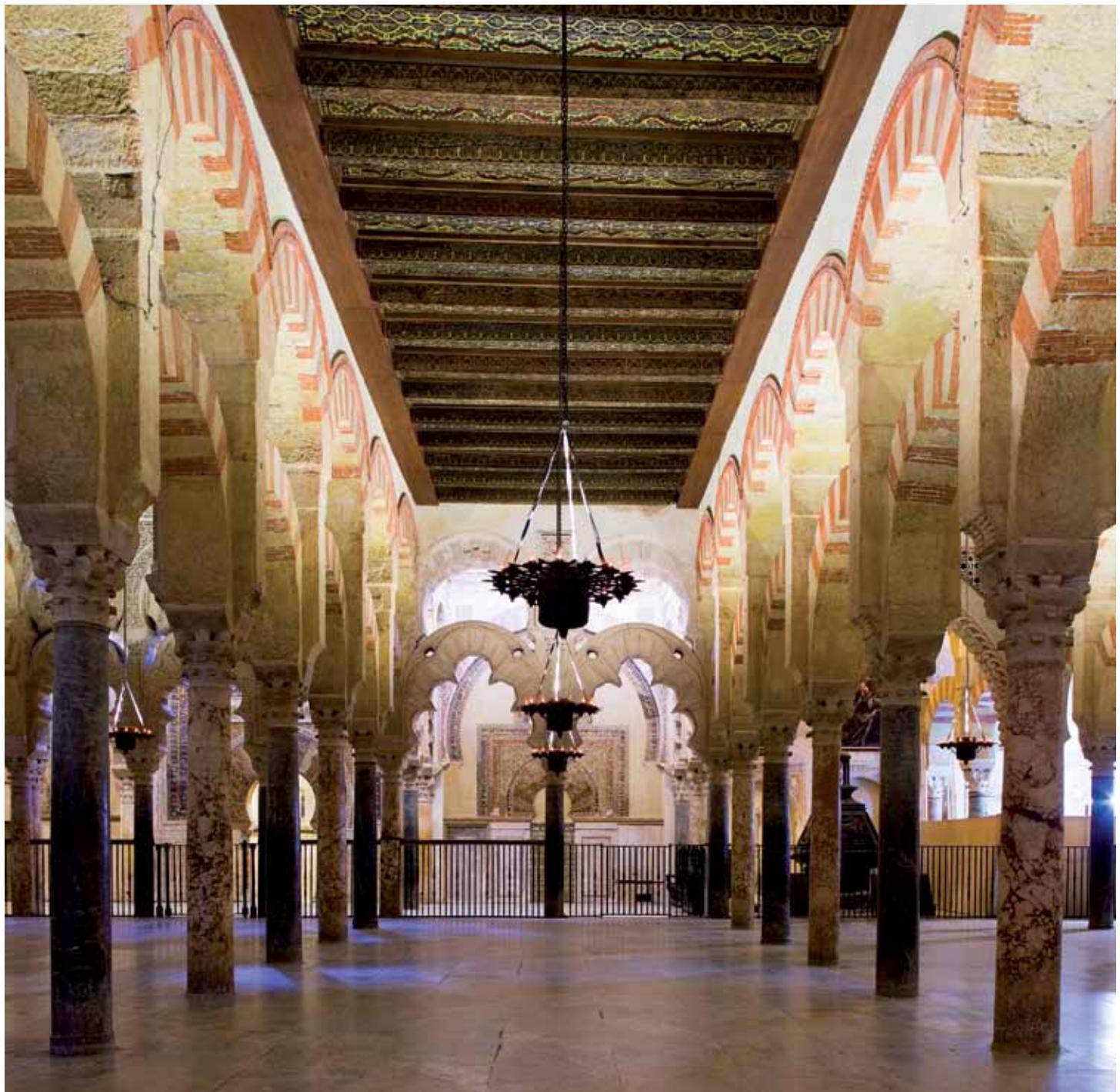
Dans une perspective historique, il est évident que l'irruption de l'Islam dans l'ouest de la Méditerranée représente un point de non-retour dans cette unité méditerranéenne supposée. Sans étudier si l'hypothèse d'Henri Pirenne, à savoir l'arrêt total du commerce entre les deux rives, résiste bien au passage du temps, on peut affirmer que cette situation qui s'annonce avec la conquête musulmane représente un point de départ dans la formation d'une nouvelle histoire de la Méditerranée, plus locale et impliquant une moindre intégration entre les deux rives. Le VIII^e siècle voit d'ailleurs la création de ces « deux rives » (*al-Idwatayn*, en arabe), un concept pratiquement inexistant dans le monde romain. Il ne s'agit pas tant d'analyser la rupture de contacts économiques qui à notre avis perdurent entre des puissances occidentales du haut Moyen Âge et la force d'expansion que représentait l'Islam, mais plutôt d'envisager dans cette structure de pouvoir venue de l'Orient de nouveaux éléments historiques qui marqueront de manière indélébile les rapports entre les deux rives de la Méditerranée. L'avancée musulmane représente sans aucun doute une altération d'équilibres démographiques préalables : profitant du soutien idéologique de la religion coranique, un grand déplacement de tribus d'abord berbères et ensuite arabes se produit et les répercussions se font sentir non seulement au Maghreb mais aussi de manière très importante en al-Andalus.

Mezquita de los Andalusíes en Fez / Mosquée des Andalous de Fès.



Por ser el único territorio continental de la orilla norte en manos de poderes musulmanes, la Península Ibérica, antes que Sicilia y Calabria, Cerdeña y Creta, se convierte en territorio crucial para analizar una posible cesura de las relaciones comerciales entre las dos orillas. Es en ella donde se produce ese encuentro entre las dos sociedades que traen organizaciones sociales y económicas distintas y, como consecuencia, maneras de comerciar totalmente diferentes. Precisamente, es en este aspecto donde reside la desigualdad en las relaciones establecidas entre los dos sistemas socioeconómicos: la transacción y el comercio en una y otra sociedad desempeñan papeles diferentes, pues, a modo de ejemplo, es conocida la afluencia de objetos, principalmente de lujo, pero no únicamente, desde el mundo islámico hacia el Occidente cristiano, mientras que a la inversa el flujo es muy inferior. Tal hecho se puede explicar atendiendo a múltiples ejemplos, pero más allá de tal o cual arquetipo conviene destacar la circunstancia del desarrollo en el Islam de manufacturas «espacializadas» de los distintos centros urbanos, en una economía de carácter versátil, perfectamente descrita en los libros del zoco de los almotacenes (*al-muhtasib*) andalusíes sobre todo de época almohade y por tanto fuera de nuestro propósito de estudio. Por el contrario, en la Alta Edad Media europea, por la propia naturaleza de régimen de coerción impuesto por la clase señorial, es impensable la «especialización» y la diversificación económica, toda vez que se obvia todo aquello que no repercute directamente en el mejor control de los hombres y de la tierra que trabajan. Lo «superfluo» es la especie que no se puede convertir con facilidad en renta aprehensible y por ello los poderes señoriales tienden irreversiblemente a la eliminación como actividad económica de todo aquello que

La penínsule ibérique, seul territoire continental de la rive nord aux mains de puissances musulmanes, avant la Sicile et la Calabre, la Sardaigne et la Crète, devient une région cruciale pour analyser une césure possible des rapports commerciaux entre les deux rives. C'est là que se produit cette rencontre entre les deux sociétés qui ont des organisations sociales et économiques différentes et, par conséquent, des manières de commercer totalement distinctes. C'est précisément cet élément qui expose l'inégalité dans les rapports établis entre les deux systèmes socio-économiques : la transaction et le commerce dans chacune de ces deux sociétés ont des rôles différents. Le volume d'objets, principalement de luxe mais pas uniquement, voyageant du monde islamique vers l'Occident chrétien est bien supérieur au flux en sens inverse. On peut expliquer cela en étudiant de nombreux exemples, mais au-delà tel ou tel archétype il convient de souligner les circonstances du développement dans le monde islamique de manufactures « spacialisées » des différents centres urbains, intégrées dans une économie à caractère polyvalent, parfaitement décrite dans les livres de *zouk* des *muhtasib* andalous surtout à l'époque almohade et donc ultérieure à l'époque concernée par notre étude. Au contraire, pendant le haut Moyen Âge européen, la « spacialisation » et la diversification économique sont impensables de par la nature du régime de coercition imposé par la classe seigneuriale qui évite tout ce qui n'implique pas directement un meilleur contrôle des hommes et de la terre qu'ils travaillent. Le « superflu » est ce que l'on ne peut pas facilement convertir en rente et pour cela les pouvoirs seigneuriaux tendent irréversiblement à éliminer toute activité économique qui aurait un objectif distinct. Parmi les objets les plus appréciés qui voyagent d'al-Andalus ou de Sicile vers



Mezquita de Córdoba / Mosquée de Cordoue.



Elementos del mimbar de la Mezquita de los Andalusíes, en Fez, siglo X.

Éléments du minbar de la mosquée des Andalous, X^e siècle.

no tenga ese fin. Entre los objetos más apreciados que viajan desde al-Andalus o Sicilia, sobre todo en el siglo XI, hacia el Norte, están los marfiles que se prodigan en palacios y monasterios europeos, lujosas piezas que son indudablemente adquiridas, bien a través de la guerra, bien de un comercio más o menos reglado, por una clientela aristocrática dispuesta a prestigiar su actividad pública mediante estos productos de carácter exótico.

El continuo trasiego de grupos tribales beréberos entre el Magreb y al-Andalus creó indudablemente un espacio comercial continuo y compartido de gran dimensión, en el que los viajes están a la orden del día. Y la dirección no era siempre del sur hacia el norte: la instalación de los rabadíes cordobeses en la orilla de los Andalusíes (*'Idwat al-Andalusíyyin'*) de Fez ilustra a la perfección esa idea de un continuo viaje de «ida y vuelta» entre las dos riberas del Mediterráneo. Recordemos, también a título de ejemplo, cómo se produjo la llegada de 'Abd al-Rahman I al-Dajil, embarcando desde el país de los Nafza, de donde procedía su madre, una beréber llevada a Oriente como cautiva, hacia las costas malacitano-granadinas.



le nord, surtout au XI^e siècle, on peut citer les ivoires qui se répandent dans les palais et les monastères européens ; ces éléments de luxe, acquis soit par la guerre, soit par un commerce plus ou moins régulé, s'adressent à une clientèle aristocratique cherchant, par ces produits à caractère exotique, à renforcer le prestige de son activité publique.

Le mouvement continu des groupes tribaux berbères entre le Maghreb et al-Andalus crée de manière évidente un espace commercial continu et partagé de grandes dimensions, dans lequel les voyages sont monnaie courante. Ceux-ci ne s'effectuent pas uniquement du sud vers le nord : l'installation des *rabadis* de Cordoue sur la rive des Andalous (*Idwat al-Andalusiyyin*) de Fès illustre à la perfection cette idée d'un voyage continu « d'aller-retour » entre les deux rives de la Méditerranée. Rappelons à titre d'exemple qu'Abd al-Rahman I al-Dajil arrive sur les côtes andalouses entre Malaga et Grenade après être parti du pays des Nafza, région d'origine de sa mère, une Berbère emmenée captive en Orient.



Itinerario de Abd al-Rahman I / Itinéraire d'Abd al-Rahman I.

Las monedas son una viva representación de lo que esto representa en pos de la creación de ese espacio económico común: los feluses (monedas de cobre) norteafricanos acuñados en Tanya/Tánger a finales del siglo VII o inicios de la centuria siguiente, conocidos por esa ceca y por la leyenda «en el camino de Allah», ya están en la Península Ibérica antes tal vez de que esta sea al-Andalus. Igualmente, los hallazgos de monedas andalusíes en el actual Marruecos son frecuentísimos, situación que parece repetirse en la «orilla andalusí»: la investigación está logrando detectar una importante circulación monetaria de piezas, sobre todo dirhames (monedas de plata), emitidos por las dinastías magrebíes (idrisíes, aglabíes y fatimíes) por los territorios peninsulares.

Les pièces de monnaie sont un témoignage vivant de ce que cela a représenté après la création de cet espace économique commun : les *fulus* (pièces en cuivre) d'Afrique du Nord frappées à Tanger à la fin du VII^e siècle ou au début du siècle suivant, connues pour la légende « sur le chemin d'Allah », sont présentes dans la péninsule ibérique avant même que celle-ci ne devienne al-Andalus. Les découvertes de pièces andalouses au Maroc actuel sont également très fréquentes, situation qui semble se retrouver sur la « rive des Andalous » : les recherches permettent de déterminer une importante circulation monétaire de pièces, surtout des dirhams (pièces en argent), émises par les dynasties maghrébines (Idrissides, Aghlabides et Fatimides) dans les territoires péninsulaires.

La importancia estratégica del Magreb para al-Andalus en épocas omeya y taifa tenía, por supuesto, una vertiente comercial en la que, sin duda, participaron «la gente del mar» (*bahriyyun*), que actuaba en los siempre imprecisos márgenes de los Estados musulmanes de Occidente, buscando rentabilizar las efímeras alianzas políticas que establecían estos grupos con unas dinastías y con otras. Su actuación, a medio camino entre la piratería y el comercio, puede ser seguida en la construcción de establecimientos costeros con funciones de *ribat*, desde Guardamar de Segura (Alicante) hasta los puertos atlánticos de Marruecos y otros mediterráneos en la actual Argelia. En ese sentido, el centro comercial desde el cual se canalizaban una parte importante de esas transacciones comerciales con los puertos de la otra orilla fue *Bayyana/Pechina*.

L'importance stratégique du Maghreb pour al-Andalus à l'époque omeyade et à celle des taïfas a évidemment un aspect commercial auquel participent sans doute « les gens de la mer » (*bahriyyun*) qui agissent dans les marges toujours imprécises des États musulmans d'Occident, cherchant à rentabiliser les alliances politiques éphémères que ces groupes établissent avec des dynasties et avec d'autres. Leur rôle, à mi-chemin entre la piraterie et le commerce, peut être rapproché de la construction d'établissements côtiers servant de *ribat*, de Guardamar del Segura (province d'Alicante) aux ports atlantiques du Maroc et d'autres en Méditerranée, dans l'Algérie actuelle. Dans ce sens, une partie importante des transactions commerciales avec les ports de l'autre rive est canalisée par *Badjana/Pechina*.

Itinerario de Idris I / Itinéraire d'Idris I.



La actividad política del «rebelde» de al-Andalus 'Umar ibn Hafsun ejemplifica esa relación asidua y constante entre esas dos riberas del Mediterráneo. Y no solo porque busque reiteradamente el reconocimiento exterior de las diferentes dinastías magrebíes enfrentadas de alguna manera y por diversos motivos a los omeyas (aglabíes, idrisíes y fatimíes), sino también porque en su radicación en Tahert, capital del Estado jariyí de los rustumíes aliado de los omeyas –también en lo económico–, parecen existir razones de índole comercial al instalarse en casa de un comerciante de *Rayya* (región de Málaga). El rebelde de Bobastro tenía en las costas meridionales andaluzíes bajo su control «algunas naves que enviaban a la orilla africana (*ard al-'idwa*)», o lo que es lo mismo, la región de la *Yabala* con la que se dedicaba a «comerciar y aprovisionarse, surtiéndose de lo necesario y disfrutando de la mayor holgura», razón que movió a 'Abd al-Rahman III, cuando estuvo en su mano, a destruir esas naves y esa actividad.

Si ciudades como Fez y Marrakech se encontraban en buena medida bajo el ámbito económico andaluzí, mucho más lo estaban los enclaves del norte (Bades, Tetuán, Tánger o Arcila), todos ellos muy relacionados a través de sus respectivos puertos con los del sur de al-Andalus, como *Malaqa/Málaga*, *al-Yazirat al-Jadra'/Algeciras* o *al-Mariyya/Almería*. Precisamente, este último surgió de una iniciativa de la administración omeya en el convencimiento de que se precisaba de un enlace marítimo con Oriente, cuando por esas fechas de la décima centuria los fatimíes habían ya tejido una red comercial muy intensa que apartaba a los omeyas de la posibilidad de ejercer un cierto dominio comercial en el occidente del Mar Sirio (Mediterráneo), toda vez que las vías atlánticas estaban por entonces cerradas en la práctica. Antes, la conquista de Ceuta por 'Abd al-Rahman III en el año 931 significó la puesta en funcionamiento de una política exterior de dominio directo del Califato de Córdoba sobre el Norte de África. A esa acción sobre Ceuta siguieron otras conquistas de ciudades del norte marroquí, mediante las cuales se demostraba claramente que los intereses de al-Andalus pasaban sin duda por el Magreb: el oro subsahariano era fundamental para consolidar el proyecto dinástico cordobés basado, en parte, en la emisión de dinares y, una vez que este colapsó, el de las diferentes dinastías de los taifas, algunas de ellas (ifraníes de Ronda, dammaríes de Morón, jizruníes de Morón, ziríes de Granada) formadas a partir de contingentes militares llegados a al-Andalus en la segunda mitad del siglo X. Lo explicado significaba, obviamente, traslado también de funcionarios especializados de al-Andalus al Magreb, responsables en última instancia de la introducción de innovaciones en, por ejemplo, la poliorcética.

L'activité politique d'Omar ben Hafsun, le « rebelle » d'al-Andalus, met en évidence ce rapport assidu et constant entre les deux rives de la Méditerranée, et pas seulement parce qu'il cherche de manière répétée la reconnaissance extérieure des différentes dynasties mahrébines (Aghlabides, Idrissides et Fatimides) qui affrontent d'une manière ou d'une autre et pour différents motifs les Omeyades. Son installation à Tahert, capitale de l'État kharidjite des Rustumides, alliés des Omeyades, – également en ce qui concerne l'économie – semble être due à des raisons d'ordre commercial, étant donné qu'il s'installe chez un commerçant de Rayya (région de Malaga). Le rebelle de Bobastro contrôle sur les côtes méridionales d'al-Andalus « quelques navires qui se rendent sur la rive africaine (*ard al-idwa*) », ou ce qui revient au même, la région de la Djebala, avec laquelle il se consacre à « commerçer et s'approvisionner de tout le nécessaire et prospérer », raison qui motive Abd al-Rahman III pour détruire ces navires et cette activité quand il en prend possession.

Si des villes comme Fès et Marrakech se trouvent dans une bonne mesure sous l'influence économique d'al-Andalus, les enclaves du nord (Badis, Tétouan, Tanger ou Assilah) le sont encore plus, étroitement liées par leurs ports respectifs avec ceux du sud d'al-Andalus comme Malaqa/Malaga, al-Jazirat al-Khadra/Algésiras ou al-Mariyya/Almeria. Ce dernier est né précisément sur une initiative de l'administration omeyade convaincue de la nécessité d'une liaison maritime avec l'Orient. En ce X^e siècle, les Fatimides ont en effet tissé un réseau commercial très intense qui empêche les Omeyades d'étendre leur importance commerciale dans l'ouest de la Méditerranée, alors que les voies atlantiques sont dans la pratique fermées. La conquête de Ceuta par Abd al-Rahman III en 931 représente en outre la mise en marche d'une politique étrangère de domination directe du califat de Cordoue sur le Nord de l'Afrique. Après Ceuta, d'autres villes du Nord du Maroc sont conquises, ce qui montre clairement que le Maghreb se trouve au centre des intérêts d'al-Andalus. L'or saharien était en effet essentiel pour l'émission de dinars comme base de la consolidation du projet de dynastie cordouan et, après sa chute, celui des différentes dynasties des taïfas, certaines d'entre elles (Ifrénides de Ronda, Banu Dammar de Moron, Banu Khizrun d'Arcos, Zirides de Grenade) formées à partir des contingents militaires arrivés en al-Andalus pendant la seconde moitié du X^e siècle. Cela entraîne évidemment un transfert de fonctionnaires spécialisés d'al-Andalus vers le Maghreb, responsables de l'introduction d'innovations notamment dans la poliorcétique.



Estrecho de Gibraltar y Mar de Alborán estaban atravesados por frecuentes líneas marítimas entre las ciudades andaluzas de la orilla norte y las magrebíes de la meridional, enlaces que en los autores árabes de época medieval se solían resumir bajo la expresión «la ciudad tal está en frente de la ciudad cual». Y así, Qasr al-Sagir/Alcázar Seguer estaba en frente de Tarifa, Ceuta de Algeciras, Málaga de Badis y Tenseman de Almuñécar, por ejemplo. Todo ello implica una cierta regularidad en los viajes. De todos los viajes, el más señalado era el de la peregrinación (*hayy*), y desde al-Andalus el paso por el Magreb era, en la práctica, ineludible. Normalmente, se cruzaba en barco, en un trayecto que con el mar calmado se hacía con relativa facilidad, para, una vez en tierra magrebí, proseguir el viaje mediante caravanas que se dirigían hacia el *Masriq* (Oriente).

Los productos que cruzaban el Estrecho en las dos direcciones eran muy variados. Sin duda, fueron muchas las especies agrícolas venidas desde Oriente que se aclimataron tempranamente en al-Andalus, como la granada safarí o el azúcar. Previamente, en muchos casos, hubieron de arraigar en el Magreb. Ello es resultado de lo que Watson describió como una gran «revolución verde» de transmisión de conocimientos agrícolas a través de un espacio agrícola coherente como era el musulmán, en el que se aprecia la divulgación de unas técnicas vinculadas al regadío que permiten esa colossal difusión. En todo caso, al-Andalus se convirtió en centro de difusión secundario, según sabemos por algunas especies concretas como la misma granada safarí (*rumman safari*). Otros productos agrícolas con gran capacidad de comercialización, como el aceite (el sevillano

Détroit de Gibraltar et mer d'Alboran sont traversés par des lignes maritimes fréquentes entre les villes andalouses de la rive nord et les maghrébines de la rive sud, ces liaisons que les auteurs arabes de l'époque médiévale résument souvent sous l'expression « telle ville est en face de telle ville ». Ainsi, Ksar Seghir se trouve en face de Tarifa, Ceuta d'Algésiras, Malaga de Badis et Temsamane d'Almuñécar. Tout cela implique une certaine régularité des voyages, notamment en ce qui concerne le pèlerinage (*hadj*) ; pour les Andalous, le passage par le Maghreb est pratiquement inéluctable. La traversée s'effectue normalement en bateau, un trajet facile lorsque la mer est calme et, une fois en terre maghrébine, le voyage se poursuit en caravanes se dirigeant vers le *Machriq* (Orient).

Les produits qui traversent le Détrroit dans les deux sens sont très variés. Les espèces agricoles venues d'Orient sont nombreuses à s'être acclimatées rapidement en al-Andalus comme la grenade *safari* ou le sucre. Elles se sont souvent premièrement enracinées au Maghreb. C'est le résultat de ce que Watson décrit comme une grande « révolution verte » de transmission de connaissances agricoles dans un espace agraire cohérent comme le monde musulman, parmi lesquelles on remarque la divulgation de techniques liées à l'irrigation qui permettent cette diffusion colossale. En tous les cas, al-Andalus devient un centre de diffusion secondaire, selon ce que l'on sait sur certaines espèces concrètes comme la grenade *safari* (*rumman safari*). D'autres produits agricoles présentant une grande capacité de commercialisation, comme l'huile (celle de la région sévillane de l'Aljarafe était la plus célèbre), sont



Mulay Idris, ciudad en la que se conserva el santuario del fundador de la dinastía idrisí.

Moulay Idriss, ville qui abrite le sanctuaire du fondateur de la dynastie idrisside.

del Aljarafe era el más célebre), se distribuyeron por todo el Norte africano, desde el Atlántico magrebí hasta Egipto, de acuerdo con jugosas referencias cronísticas. La puesta en funcionamiento de una agricultura de carácter comercial a lo largo de los siglos X y XI, vinculada a las ciudades, fue la base de esas transacciones. Por el contrario, es bien conocida la carencia cerealística de al-Andalus, suplida mediante importaciones, desde el siglo IX en adelante, procedentes sobre todo del Magreb.

La cerámica demuestra asimismo esas frecuentes relaciones entre el Magreb y al-Andalus, antes incluso de la estandarización almohade (estampillado) o de la loza dorada malagueña, base del *zulayy* (azulejo) magrebí, soluciones adoptadas en las dos orillas con grandes similitudes formales. No son infrecuentes los hallazgos

distribués dans toute l'Afrique du Nord, de l'Atlantique maghrébin jusqu'à l'Égypte, conformément à de nombreuses références des chroniques. La mise en marche d'une agriculture à caractère commercial au X^e et XI^e siècles, liée aux villes, est la base de ces transactions. D'autre part, on connaît bien le déficit céréalier d'al-Andalus qui entraîne des importations, à partir du IX^e siècle, provenant surtout du Maghreb.

La céramique démontre également ces rapports fréquents entre le Maghreb et al-Andalus, avant même la standardisation almohade (estampillage) ou la faïence dorée de Malaga, base du *zuladj* (azulejo) maghrébin, solutions adoptées sur les deux rives avec de grandes similitudes formelles. Les découvertes de céramiques de facturation indubitablement andalouse dans des contextes maghrébins sont fréquentes, comme dans

de cerámicas de facturación inequívocamente andalusí, como el verde y manganeso de *Madinat al-Zahra'*, primero, y la cuerda seca a partir del siglo XI, en contextos magrebíes. Esa cerámica de lujo era requerida sin duda por élites locales que la precisaban como objetos para la ostentación y la diferenciación social.

En definitiva, al-Andalus y el Magreb se conformaron entre los siglos VIII y XI como partes que articulaban un todo, el Occidente musulmán. Las continuas llegadas de grupos beréberes a al-Andalus y los viajes desde la Península Ibérica a los puertos norteafricanos dibujan un permanente y cíclico viaje de ida y vuelta.

un premier temps le vert et manganèse de *Madinat al-Zahra* et, à partir du XI^e siècle, la « corde sèche ». Cette céramique de luxe est demandée sans doute par les élites locales comme objets d'ostentation et de différentiation sociale.

En définitive, al-Andalus et le Magreb forment entre le VIII^e et le XI^e siècles des parties qui articulent un tout, l'Occident musulman. Les arrivées continues de groupes berbères en al-Andalus et les voyages de la péninsule ibérique vers les ports nord-africains esquissent un voyage permanent et cyclique d'aller et retour.

BIBLIOGRAFÍA / BIBLIOGRAPHIE

AKDIM, B., LAZAREV, G. y MARTÍNEZ ENAMORADO, V. (eds.), *Le Pays de Saddina. Un étude géographique, historique et archéologique de Saddina, villes médiévales du Maroc et de l'Andalousie*, Rabat, 2013.

BARCELÓ, M., *El sol que salió por Occidente. Estudios sobre el Estado omeya en al-Andalus*, Valencia, 2010 (2^a edición, corregida y aumentada, a cargo de V. Martínez Enamorado).

CONSTABLE, O.R., *Comercio y comerciantes en la España musulmana. La reordenación comercial de la Península Ibérica del 900 al 1500*, Barcelona, 1997.

LIROLA DELGADO, J., *El poder naval de al-Andalus en la época del Califato Omeya*, Granada, 1993.

MARTÍNEZ ENAMORADO, V., «'Aceite que viene de tierra de moros': algunos datos sobre la comercialización del aceite de oliva andalusí», en *Tierras del Olivo*, Exposición organizada por El legado andalusí y la Junta de

Andalucía en Jaén, Baeza, Úbeda y Baena (diciembre 2007-abril 2008), Granada, 2007, pp. 169-75.

MARTÍNEZ ENAMORADO, V., *'Umar ibn Hafsun. De la rebeldía a la construcción de la Dawla. Estudios en torno al rebelde de al-Andalus (880-928)*, San José (Costa Rica), 2011.

SIRAJ, A., *L'image de la Tingitane. L'historiographie arabe médiévale à l'Antiquité Nord-Africaine*, Roma, 1995.

VIGUERA MOLINS, M^a J., y CASTILLO, C. (coords.), *El esplendor de los omeyas cordobeses. La civilización musulmana de Europa Occidental. Estudios*, Exposición en *Madinat al-Zahra* (3 de mayo a 30 de septiembre de 2001) organizada por la Fundación El legado andalusí y Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía, Córdoba, 2001.

WATSON, A.M., *Innovaciones en la agricultura en los primeros tiempos del mundo islámico*, Granada, 1998.



El Estrecho en un cambio de rumbo. El Norte de Marruecos y Andalucía entre los siglos XI y XV

Changement de cap dans le Detroit. Le Nord du Maroc et l'Andalousie entre le xi^e et le xv^e siècles

RAFAEL VALENCIA
Universidad de Sevilla

Las dos orillas del Estrecho de Gibraltar han configurado, desde la primera instalación humana en el área hasta este comienzo del siglo XXI, un espacio único, especialmente en el campo de las relaciones comerciales y de la actividad económica y humana en sentido amplio. Por encima de cambios de sistemas políticos y de alianzas o enfrentamientos militares, entre bloques culturales antagónicos o dentro de cada uno de ellos según se dibujaban en cada momento. Este hecho resalta de manera relevante entre los siglos XI y XIV. La historia del Mediterráneo se manifiesta en la región durante este período de modo significativo y con toda su riqueza de matices.

El comienzo del siglo XI significa para la Península Ibérica la caída del Califato omeya de Córdoba, el régimen dominante en el Occidente mediterráneo durante tres generaciones, mientras en su área oriental los fatimíes no lograron desplazar a pesar de su objetivo fundamental al Imperio abbasí de Bagdad. La dinámica económica de la zona fue durante este siglo V de

Les deux rives du détroit de Gibraltar, de la première installation humaine dans la région jusqu'à ce début de XXI^e siècle, ont formé un espace unique, en particulier dans le domaine des rapports commerciaux et de l'activité économique et humaine au sens large, et ce au-delà des changements de systèmes politiques et des alliances ou affrontements militaires, entre des blocs culturels antagoniques ou au sein de chacun d'eux selon leur évolution du moment. La période comprise entre le XI^e et le XIV^e siècle est à ce titre particulièrement remarquable. L'histoire de la Méditerranée se manifeste alors de manière significative et avec toute sa richesse de nuances.

Le début du XI^e siècle signifie pour la péninsule ibérique la chute du califat omeyade de Cordoue, régime dominant dans l'Occident méditerranéen pendant trois générations, tandis que dans la région orientale les Fatimides tentent en vain de supplanter l'empire abbaside de Bagdad. La dynamique économique de la zone connaît peu de changements en ce V^e siècle de

Mapa de al-Idrisi (siglo XII). El norte se ubica en la parte inferior, y el sur en la superior.

Carte d'Al-Idrisi (XII^e siècle). Le nord se trouve dans la partie inférieure et le sud dans la supérieure.



Mezquita de Tombuctú, Malí / Mosquée de Tombouctou, au Mali.

la Hégira la misma que en tiempos inmediatamente anteriores. Un Imperio Árabe, ahora fragmentado política y administrativamente en ambas orillas del Estrecho, dominaba las rutas comerciales que enlazaban Europa occidental con la Península Ibérica y el Magreb y el espacio del entonces llamado Sudán Occidental, la curva media del Níger donde confluían los tráficos de personas y mercancías procedentes del Golfo de Guinea o del otro extremo del África septentrional. De allí, a partir de ciudades como Tombuctú, Gao o Gana, venían los metales preciosos, principalmente oro, que necesitaba una economía muy activa. Los productos mediterráneos, incluidos la sal, el cobre y los productos de lujo: piedras preciosas y semipreciosas, cerámica con vidriado y objetos de cristal, aparte de esclavos europeos, llegaban hasta el África Occidental y se intercambiaban por el oro, los esclavos negros y las maderas y animales exóticos. En ambos sentidos se producía un comercio de cereales con características propias, diferentes a las de otras épocas. Todo el conjunto, a través del Mediterráneo y del Norte de África, comerciaba también con las materias que venían del Oriente, enlazando con la Ruta de la Seda que llevaba hasta China y las que conducían hasta la India

l'Hégire. Un empire arabe, fragmenté politiquement et administrativement des deux côtés du Détrout, domine les routes commerciales qui relient l'Europe de l'Ouest à la péninsule ibérique et le Maghreb à l'espace appelé à l'époque le Soudan occidental, le cours moyen du Niger où confluent les trafics de personnes et de marchandises provenant du Golfe de Guinée ou de l'autre extrémité de l'Afrique septentrionale. C'est de là, de Tombouctou, de Gao ou du Ghana, que proviennent les métaux précieux, principalement de l'or, dont l'économie très active a besoin. Les produits méditerranéens comme le sel, le cuivre et les produits de luxe (pierres précieuses et semi-précieuses, céramique vernissée et objets en verre), en plus des esclaves européens, arrivent en Afrique occidentale et s'échangent contre de l'or, des esclaves noirs, des bois et des animaux exotiques. Un commerce de céréales différent des autres périodes existe également dans les deux sens. Toute cette région, par le biais de la Méditerranée et du Nord de l'Afrique, exerce également le commerce de matières provenant d'Orient, rejoignant la Route de la Soie qui mène en Chine et celles qui conduisent en Inde par le golfe Arabo-persique et la péninsule arabique. Ces che-



Qasba en los alrededores de Marrakech / Kasbah aux environs de Marrakech.



Qubba al-Barudiyin, construida en la época almorávide en Marrakech.

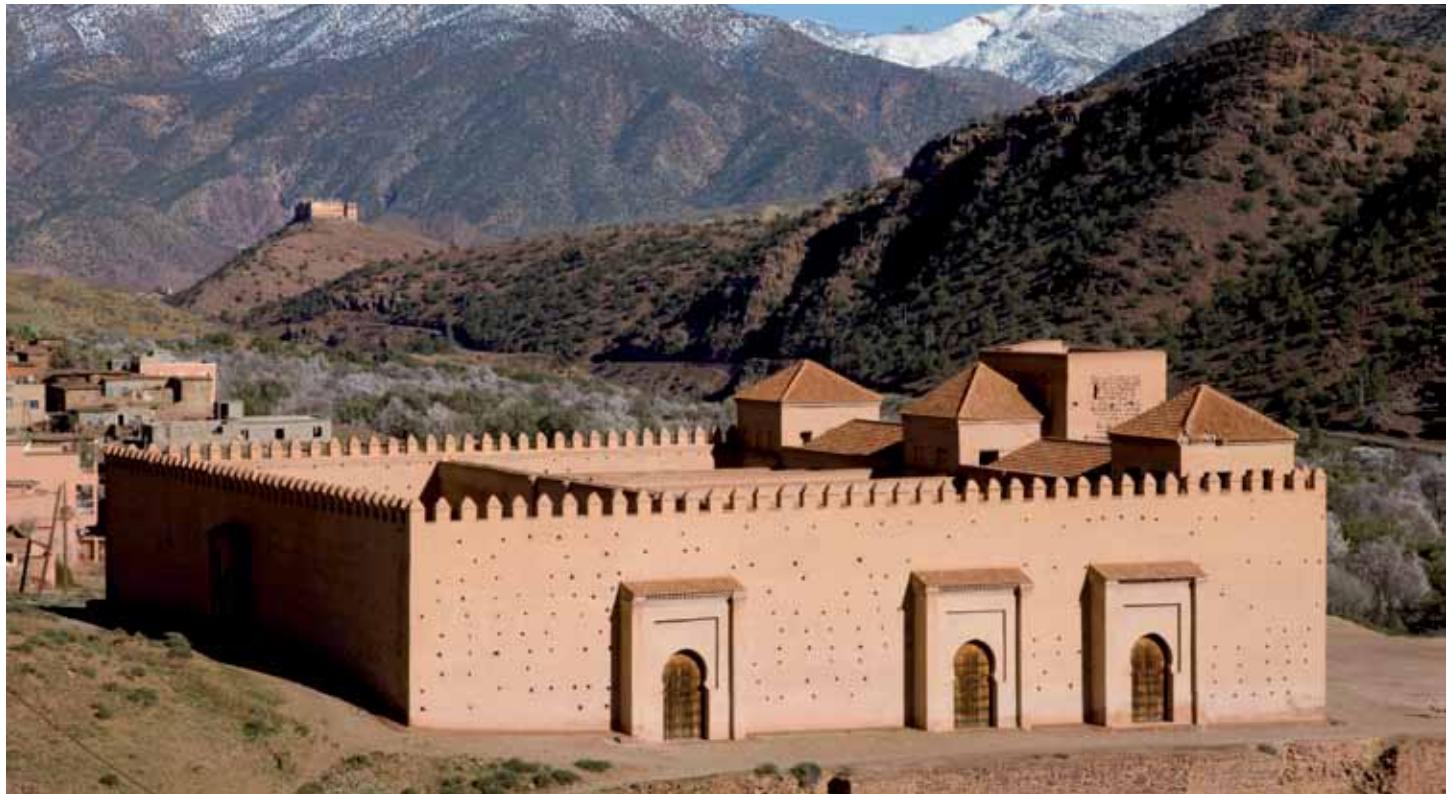
Qubbat al-Barudiyin, construite à l'époque almoravide à Marrakech.

a través del Golfo y la Península árabes. Por los mismos caminos transitaban conocimientos y una imagen del universo elaborada en el Mundo Árabe Medieval a partir de la herencia clásica grecolatina, la del Antiguo Egipto y la Mesopotámica y Extremoriental. Todos ellos reelaborados y enriquecidos en el espacio árabe desde el siglo VII. Este saber, más difícilmente cuantificable, representa sin embargo la aportación más señalada del espacio comercial al que nos estamos refiriendo.

Pero el siglo XI es a la vez el tiempo de las Cruzadas, las expediciones organizadas, a partir del 1092, por los Estados europeos de la ribera septentrional mediterránea. A lo largo del siglo el antiguo *Mare Nostrum* romano va a experimentar un principio de cambio de

mins sont également empruntés par les connaissances et une représentation de l'univers élaborée dans le monde arabe médiéval à partir de l'héritage classique gréco-latin, celui de l'ancienne Égypte, de la Mésopotamie et de l'Extrême-Orient. Tout cela est réélaboré et enrichi dans l'espace arabe à partir du VII^e siècle. Ce savoir, plus difficilement quantifiable, représente pourtant l'apport le plus important de l'espace commercial objet de notre étude.

Le XI^e siècle est aussi l'époque des Croisades, expéditions organisées à partir de 1092 par les États européens de la rive septentrionale de la Méditerranée. Au cours de ce siècle, l'ancienne *Mare Nostrum* romaine va connaître un début de changement de



Mezquita de Tinmel, cuna del movimiento almohade / Mosquée de Tinmel, berceau du mouvement almohade.

rumbo. Del predominio del Sur, del Imperio Árabe y sus poderes, se pasa al del Norte: las ciudades-estados italianas, los reinos ibéricos norteños, Francia, Inglaterra o Alemania. El comercio con Oriente, las rutas comerciales mediterráneas del Poniente, corren una suerte paralela con la entrada de agentes europeos.

En la vertiente occidental, los Estados taifas andalusíes, instalados en ambas orillas del Mediterráneo, fragmentados políticamente, no sólo sucumben ante la fuerza de los Estados del Norte. En este momento los príncipes idrisíes marroquíes forman parte del mismo ámbito: soberanos de taifas en Málaga, Algeciras, Ceuta o Arcila, ocuparán incluso la Córdoba omeya, como Califas Hammudíes, antes de que sea abolido el

cap. La domination du Sud, de l'Empire arabe et de ses puissances, fait place à celle du Nord : les cités-États italiennes, les royaumes ibériques du Nord de la péninsule, la France, l'Angleterre ou l'Allemagne. Le commerce avec l'Orient et les routes commerciales méditerranéennes de l'Ouest connaissent un destin parallèle avec l'arrivée d'agents européens.

Sur le versant occidental, les États taïfas andalous, installés des deux côtés de la Méditerranée, politiquement fragmentés, ne succombent pas seulement face à la puissance des États du Nord. À ce moment les princes idrissides marocains font partie du même cadre : ils sont souverains de taïfas à Malaga, Algésiras, Ceuta ou Assilah, et occupent même la Cordoue



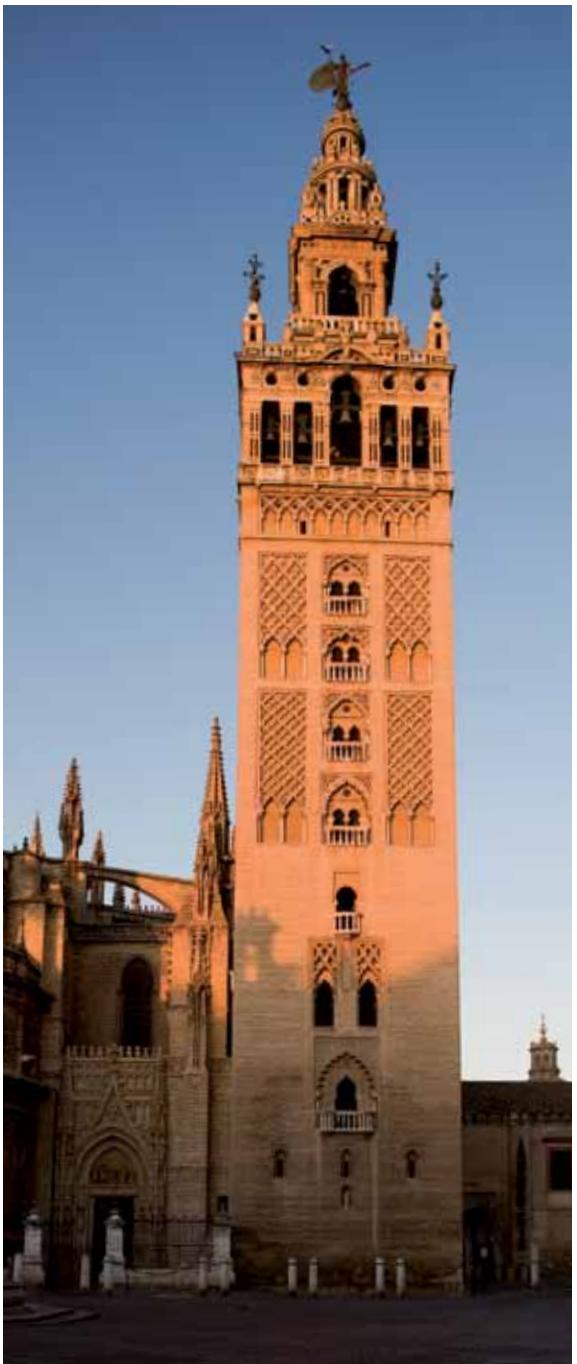
Kutubiya, Marrakech / Koutoubia, Marrakech.

Califato en 1031. A nivel interno, los almorávides, a partir de sus bases en la desembocadura del río Senegal, terminarán por hacerse con el poder político en al-Andalus y Marruecos, desplazando a los soberanos anteriores en ambos lugares. Tras fundar Marrakech en 1069, entran en la Península Ibérica y a partir de 1091 constituyen un Imperio que domina desde el río Tajo al Senegal y desde el Océano Atlántico hasta el actual territorio argelino. La zona había configurado en tiempos anteriores un espacio económico único aunque articulado sobre entidades estatales diferentes. Ahora es también un solo país, a niveles políticos y administrativos. La situación sigue dentro de parámetros similares hasta la mitad del siglo XIII, con la decadencia almohade a partir del califa an-Násir (1199-1213).

Almorávides y almohades suponen un apuntalamiento militar y político del Islam y el Mundo Árabe en el Mediterráneo Occidental. En medio de unos bloques políticos muy fragmentados en todo el universo conocido, dominan un espacio concreto sobre una legitimidad basada en la *sulta*: se trata de sultanes que ejercen el poder por imperativo de la fuerza y que aseguran una viabilidad de existencia a las colectividades que viven en sus dominios y un incremento de la actividad comercial. Desde el punto de vista económico, sobre todo en tiempos de los califas almohades Abu Yaqub Yúsuf ax-Xáhid (1163-1184) y Abu Yúsuf Yaqub al-Mansur (1184-1199), son la potencia hegemónica en el área. Los espacios peninsular ibérico y magrebí concentran los grandes núcleos comerciales: Marrakech, Fez, Tánger, Almería, Málaga, Sevilla, etc... Sus redes llegan desde el Norte de Europa al Centro de África y hasta Oriente, por rutas saharianas, terrestres o marítimas. De hecho, el *dírhám*, la moneda de plata almohade, acuñada en multitud de cecas andaluzas y marruecas, es el patrón monetario para el intercambio de productos y servirá de modelo a diferentes acuñaciones de todo el ámbito mediterráneo. El árabe sigue todavía como lengua franca comercial en todo el mundo conocido desde las estepas chinas al Sahel meridional o desde el Atlántico al Océano Índico. Las grandes figuras del momento, para las que puede servir de modelo Abu-l-Walid Muhammad b. Ruxd al-Hafid, Averroes el Nieto (1126-1198), llevarán a cabo las grandes síntesis del conocimiento medieval, árabe y

omeyade (califes hammudites) avant l'abolition du califat en 1031. À un niveau interne, les Almoravides, à partir de leurs bases à l'embouchure du fleuve Sénégal, finissent par conquérir le pouvoir politique en al-Andalus et au Maroc et par remplacer les souverains précédents dans ces deux régions. Après avoir fondé Marrakech en 1069, ils entrent dans la péninsule ibérique et à partir de 1091 ils constituent un empire qui règne du Tage au Sénégal et de l'Atlantique jusqu'à l'Algérie actuelle. Cet espace économique, jusque-là unique bien qu'articulé sur des entités étatiques différentes, devient à ce moment un seul pays, aux niveaux politique et administratif. La situation se prolonge dans des conditions similaires jusqu'au milieu du XIII^e siècle, avec la décadence almohade à partir du calife An-Nasir (1199-1213).

Almoravides et Almohades représentent un renforcement militaire et politique de l'Islam et du monde arabe en Méditerranée occidentale. Au milieu de blocs politiques très fragmentés dans tout l'univers connu, ils dominent un espace concret avec une légitimité basée sur la *sulta* : il s'agit de sultans qui exercent le pouvoir par la force et qui assurent une existence viable aux collectivités qui vivent dans leurs domaines ainsi qu'une augmentation de l'activité commerciale. Du point de vue économique, surtout à l'époque des califes almohades Abu Yaqub Yusuf (1163-1184) et Abu Yusuf Yaqub al-Mansur (1184-1199), ils représentent la puissance hégémonique de la région. La péninsule ibérique et le Maghreb concentrent les grands centres commerciaux : Marrakech, Fès, Tanger, Almeria, Malaga, Séville, etc. Leurs réseaux arrivent du Nord de l'Europe au centre de l'Afrique et jusqu'en Orient par les routes sahariennes, terrestres ou maritimes. De fait, le dirham, la pièce d'argent almohade, frappée en une multitude d'ateliers andalous et marocains, est le patron monétaire pour l'échange de produits et servira de modèle aux différents frappages de toute la région méditerranéenne. L'arabe est toujours la *lingua franca* commerciale dans tout le monde connu des steppes chinoises au Sahel méridional ou de l'Atlantique à l'océan Indien. Les grandes figures du moment, pour lesquelles Abu al-Walid Muhammad Ibn Rochd, Averroès (1126-1198), peut servir de modèle, réalisent les grandes



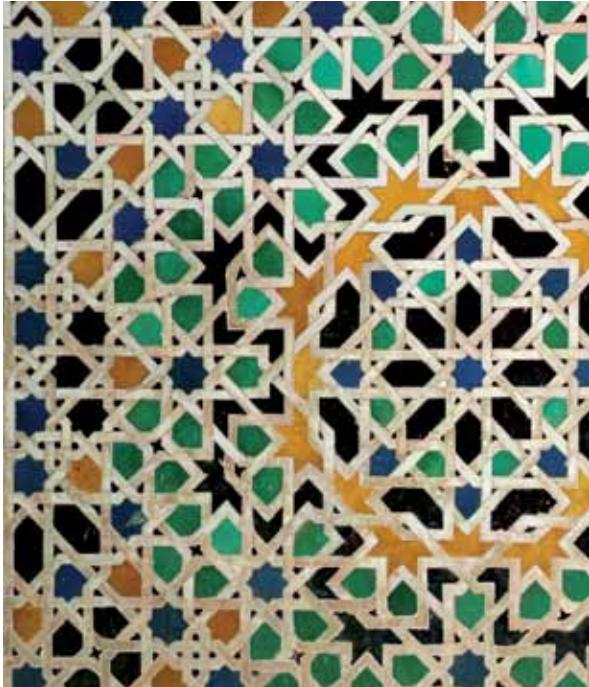
Giralda, Sevilla / Giralda, Séville.



Averroes / Averroès.

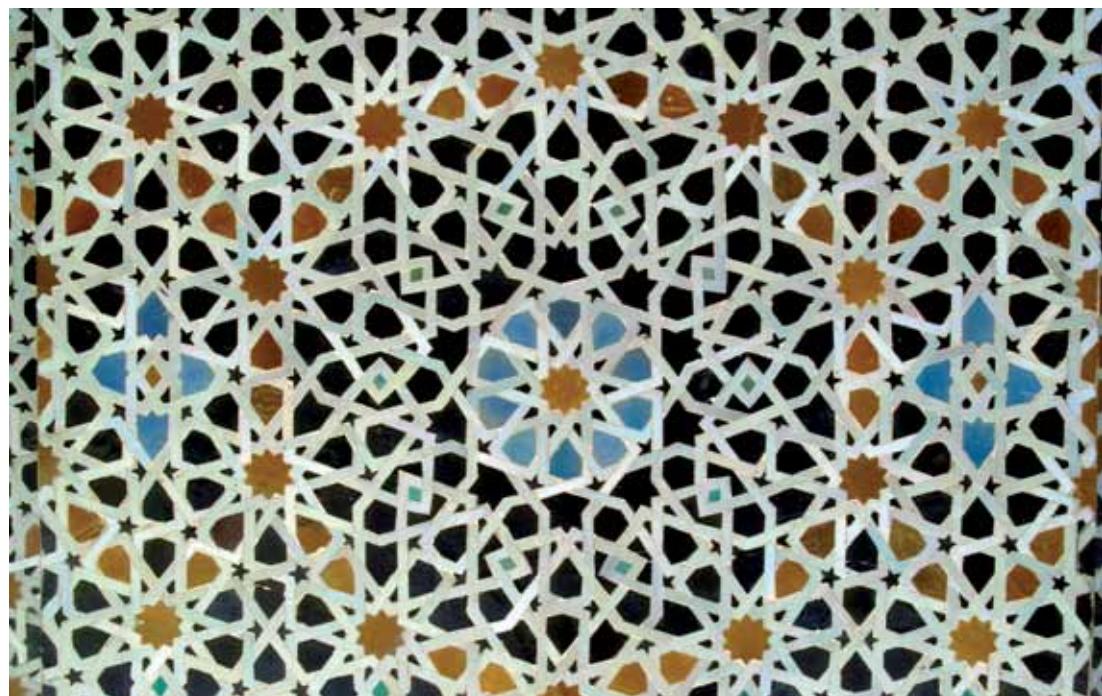
mediterráneo y heredero de la Antigüedad, en todos los campos: Geografía, Matemáticas, Agricultura, Medicina, Filosofía o Lingüística. Este saber será transferido a la Europa que prepara el Renacimiento y al resto del mundo a partir de la mitad del siglo XIII, cuando el predominio europeo sea ya claro en el Mediterráneo y la frontera septentrional de al-Andalus, del Occidente árabe, está llegando al Estrecho de Gibraltar. De forma paralela, y en el flanco sur, el proceso de islamización se extiende de manera considerable hacia el corazón del continente africano.

Cuando los benimerines se apoderan de esta zona, la actividad comercial permanece sobre las mismas grandes rutas del pasado y sobre un medio político y administrativo muy fragmentado. Los textos reflejan en muchas ocasiones transacciones supervisadas a efectos tributarios no por los soberanos sino por dirigentes



synthèses des connaissances médiévales, arabes et méditerranéennes et héritières de l'Antiquité, dans tous les domaines : géographie, mathématiques, agriculture, médecine, philosophie ou linguistique. Ces connaissances se transmettent à l'Europe qui prépare la Renaissance et au reste du monde à partir du milieu du XIII^e siècle, quand la domination européenne devient plus évidente en Méditerranée et quand les Castillans, repoussant la frontière septentrionale d'al-Andalus, étendent leur emprise jusqu'au détroit de Gibraltar. Parallèlement, sur le flanc sud, le processus d'islamisation s'étend considérablement vers le cœur du continent africain.

Quand les Mérinides conquièrent cette zone, l'activité commerciale suit son cours sur les mêmes grandes routes du passé et dans un milieu politique et administratif très fragmenté. Les textes reflètent à de nom-



Alicatados de la madrasa Bu Inaniya en Fez (derecha) y de la Alhambra (izquierda).

Carrelage de la médersa Bou Inania de Fès (gauche) et de l'Alhambra (droite).

locales. A este respecto los hausa, instalados a lo largo de todo el Sahara, entre el siglo XI y el XVIII, constituirían una dirigencia social y económica no gubernamental paradigmática. Ahora, a los sultanes nazaríes que instalan en Granada el último poder andalusí (1232-1492), hay que unir los benimerines, hasta el 1468, los Abdelwadíes o Zayyaníes instalados en Tremecén hasta mitad del siglo XVI o los Hafsíes de Túnez (1228-1574). Todos ellos en pugna y saltando muchas veces por encima de bloques religiosos o culturales, con los poderes de la ribera occidental: Portugal, Castilla y Aragón en la Península Ibérica o las ciudades-estado italianas: Génova, Venecia o Pisa. Éstas también intervenían en todo el Mediterráneo frente a los poderes orientales, principalmente los mamelucos entre los siglos XIII y XVI. Los enfrentamientos militares y políticos no impidieron, como tantas otras veces en la Historia del área,

breuses occasions que ce sont non pas les souverains mais des dirigeants locaux qui supervisent les transactions en vue de leur imposition. Dans ce sens, les Haoussas, installés dans tout le Sahara, entre le XI^e et le XVIII^e siècles, exercent une domination sociale et économique non gouvernementale paradigmique. Aux sultans nasrides qui installent à Grenade la dernière puissance d'al-Andalus (1232-1492), il faut associer les Mérinides, jusqu'en 1468, les Abdalwadites ou Zianides installés à Tlemcen jusqu'au milieu du XVI^e siècle ou les Hafsidés de Tunisie (1228-1574). Malgré leurs luttes internes, ils se battaient contre les puissances de la rive occidentale (le Portugal, la Castille et l'Aragon dans la péninsule ibérique) et les cités-États italiennes (Gênes, Venise ou Pise). Celles-ci interviennent dans toute la Méditerranée face aux puissances orientales, principalement les Mamlouks entre le XIII^e et le XVI^e siècles.

los intercambios comerciales. Aunque el predominio fue pasando cada vez más hacia las potencias del Norte. Éstas fueron interviniendo paulatinamente con mayor intensidad en los territorios del Norte de África, sobre todo a partir de 1340, cuando el enfrentamiento del Salado puso fin a la Batalla del Estrecho y Castilla ganó el paso marítimo hacia el Norte de Europa y Portugal incrementó su interés por las costas occidentales africanas.

La mitad del siglo XV trajo la peste de 1349, que afectó a todo el orbe conocido y que significó un duro golpe para la actividad comercial en el área. Con anterioridad, tras la entrada de los benimerines en Marrakech en 1269, la potencia del Oriente árabe a nivel económico había ya hecho perder fuerza a las unidades políticas occidentales frente a los reinos europeos. Más al Sur cobró relevancia el Imperio de Mali, entre la segunda mitad del siglo XIII y la primera del XIV: los comerciantes andalusíes y marroquíes llegan a la zona hasta que le sucede el Imperio de Gana y más tarde el de Gao o de Songai, que conocerá la instalación en Marruecos de la dinastía saadí a comienzos del siglo XVI, cuando al-Andalus



Panorámica de Fez, capital de los Benimerines.

Vue panoramique de Fès, capitale des Mérinides.



Vista de Granada, capital del Reino Nazarí.

Vue de Grenade, capitale du royaume nasride.

Les affrontements militaires et politiques n'empêchent pas, comme à d'autres moments de l'histoire de la région, les échanges commerciaux. Toutefois, les puissances du Nord sont de plus en plus dominantes. Celles-ci interviennent lentement avec une intensité croissante dans les territoires d'Afrique du Nord, surtout à partir de 1340, année où l'affrontement du Salado met fin à la bataille du Détrroit ; la Castille gagne ainsi le passage maritime vers le Nord de l'Europe et le Portugal se tourne vers les côtes occidentales africaines.

La peste de 1349 qui touche tout le monde connu représente un coup dur pour l'activité commerciale dans la région. Précédemment, avec l'entrée des Mérinides à Marrakech en 1269, la puissance économique de l'Orient arabe avait déjà affaibli les unités politiques occidentales face aux royaumes européens. Plus au sud, l'empire du Mali prend de l'importance, entre la deuxième moitié du XIII^e siècle et la première du XIV^e, et il accueille de nombreux commerçants andalous et marocains, jusqu'à ce que lui succède l'empire du Ghana et plus tard celui des Songhaïs ou de Gao. Au début du XVI^e siècle la dynastie saadienne s'ins-

Estandartes de la Batalla del Salado,
conservados en la Catedral de Toledo.

Étendards de la bataille du Salado,
conservés à la cathédrale de Tolède.



había desaparecido ya como entidad política asentada territorialmente, aunque los andalusíes siguen teniendo un papel activo en el área como lo demuestran los personajes que llegan entonces al lugar: soldados, comerciantes o técnicos de diferentes campos.

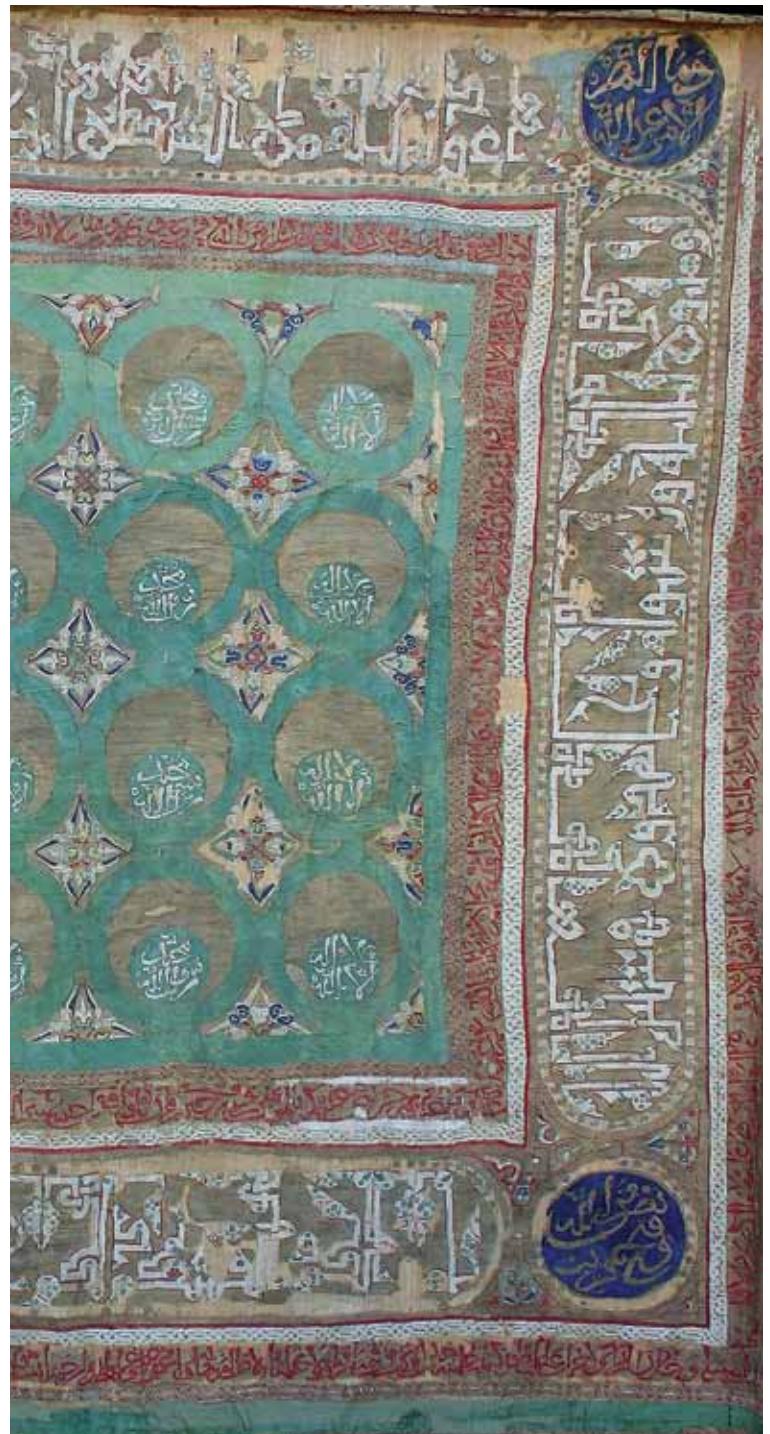
El final de la peste de 1349 trajo a medio plazo la intensificación de las relaciones comerciales y de todo tipo de intercambios en el espacio del Mediterráneo Occidental. El escenario sin embargo había experimentado un cambio cualitativo: a la eclosión de Castilla como potencia y la intervención de las repúblicas italianas hay que sumarle el lanzamiento de Portugal hacia la costa africana. A nivel regional, los benimerines no habían podido sustituir a los almohades a escala regional manteniendo una fuerza similar, lo que dejaba abierta la zona a una más fácil intervención de potencias externas.

Los portugueses contribuyen a configurar en el siglo XV una redefinición del espacio económico que había existido históricamente entre Andalucía y Marruecos desde griegos y fenicios, pasando por la romanización hasta la etapa árabe. Este cambio lo completará Castilla en 1492 con la conquista del sultanato nazarí de Granada y del llamado Nuevo Mundo, al otro lado del Atlántico. Portugal buscaba, tras asentarse en enclaves de la costa atlántica marroquí, asegurar su navegación de cabotaje a lo largo del África Occidental, para aprovisionamiento de las tripulaciones y el suministro de mercancías que antes se aseguraban por las rutas terrestres y a través de comerciantes árabes: oro, esclavos, marfil, maderas o especias. En 1442 llegan a la isla de Goré, en el actual Senegal y en 1460 al Golfo de Guinea. La competencia italiana en el Mediterráneo y la conquista turca de Constantinopla en 1453, les había hecho bus-

talle au Maroc. Al-Andalus n'existe plus comme entité politique territoriale mais les Andalous continuent à jouer un rôle actif dans la région comme le montrent les personnages qui arrivent alors dans la zone : des soldats, des commerçants ou des techniciens de différents domaines.

La fin de la peste noire de 1349 implique à moyen terme l'intensification des rapports commerciaux et des échanges de toute sorte en Méditerranée occidentale. Le théâtre a cependant connu un changement qualitatif : outre l'éclosion de la Castille comme puissance et l'intervention des républiques italiennes, il faut citer le lancement du Portugal vers les côtes africaines. Au niveau régional, les Mérinides n'ont pas réussi à remplacer les Almohades malgré des forces similaires, ce qui facilite une intervention de puissances externes dans la zone.

Les Portugais contribuent au XV^e siècle à redéfinir l'espace économique existant historiquement entre l'Andalousie et le Maroc depuis les Grecs et les Phéniciens, en passant par la romanisation jusqu'à l'étape arabe. Ce changement sera complété par la Castille en 1492 avec la conquête du sultanat nasride de Grenade et du Nouveau Monde, de l'autre côté de l'Atlantique. Le Portugal cherche, après son installation dans les enclaves de la côte atlantique marocaine, à assurer sa navigation de cabotage le long de l'Afrique occidentale, pour l'approvisionnement des équipages et le trafic de marchandises (or, esclaves, ivoire, bois ou épices) assurés auparavant par les routes terrestres par le biais des commerçants arabes. En 1442 ils arrivent à l'île de Gorée, au Sénégal actuel, et en 1460 au golfe de Guinée, à la recherche d'une route alternative vers l'Extrême-Orient en raison de la concurrence italienne





Graffiti en el interior de la Kutubiya, Marrakech / Graffiti à l'intérieur de la Koutoubia, Marrakech.

car una ruta alternativa hacia Extremo Oriente. En 1488 Bartolomé Díaz bordeó el Cabo de Buena Esperanza con lo que la vía oriental hacia la India y China estaba abierta. Castilla ensayó la occidental para alcanzar los mismos países y se encontró con las «Indias Occidentales», una alternativa de suministro, sin intermediarios, de las mismas mercancías que habían llegado hasta entonces del Sudán Occidental o de Oriente a través de comerciantes árabes. El espacio comercial norteafricano perdió algo de su influencia a partir de ese momento, como refleja el Tratado de Tordesillas de 1494,

en Méditerranée et de la conquête turque de Constantinople en 1453. En 1488 Bartolomeu Dias longe le cap de Bonne-Espérance, ce qui ouvre la route orientale vers l'Inde et la Chine. La Castille tente la route occidentale pour atteindre les mêmes pays et découvre les « Indes occidentales », une alternative d'approvisionnement, sans intermédiaires, des mêmes marchandises qui arrivaient jusqu'alors du Soudan occidental ou d'Orient par le biais de commerçants arabes. L'espace commercial d'Afrique du Nord perd un peu de son influence à partir de ce moment, comme le montre

en el que Castilla y Portugal «se repartieron el mundo» dentro de las concepciones de la época y considerándose sus firmantes como dueños del mundo conocido hasta ese momento. Los esclavos, el oro y la plata, las maderas preciosas o las especias podrían traerse ya de otras regiones que configuraron además territorios para la expansión de las dos monarquías peninsulares a la vez que mercados para los productos hispanos.

En definitiva el escenario de las relaciones comerciales entre Andalucía y el Norte de Marruecos parte en el siglo XI de un espacio árabe común, herencia de la Antigüedad. En tiempos posteriores y con el fondo de un paso de dirigencia desde la ribera sur del Mediterráneo a la septentrional los productos que constituyeron la base principal de los intercambios encontrarán otras vías de suministro, sobre todo a partir de las rutas que abren los portugueses bordeando el continente africano y la aparición en escena del Nuevo Mundo.

le traité de Tordesillas de 1494, par lequel la Castille et le Portugal « se partagent le monde » dans les limites des conceptions de l'époque et qui considère les signataires comme les maîtres du monde connu jusqu'à ce jour. Les esclaves, l'or et l'argent, les bois précieux ou les épices pourront être acheminés d'autres régions qui forment en outre des territoires pour l'expansion des deux monarchies péninsulaire et des marchés pour les produits hispaniques.

En définitive, le théâtre des rapports commerciaux entre l'Andalousie et le Nord du Maroc part au XI^e siècle d'un espace arabe commun, héritage de l'Antiquité. Plus tard, avec en toile de fond le déplacement de l'hégémonie de la rive sud de la Méditerranée à la rive nord, les produits qui constituent la base principale des échanges trouveront d'autres voies d'approvisionnement, surtout à partir des routes qu'ouvrent les Portugais en longeant le continent africain et l'apparition du Nouveau Monde.

BIBLIOGRAFÍA / BIBLIOGRAPHIE

CHALMETA, P., *El zoco medieval: contribución al estudio de la historia del mercado*, Almería, 2010.

CONSTABLE, O.R., *Comercio y comerciantes en la España musulmana*, Barcelona, 1997.

DEVISSE, J., «Comercio y rutas comerciales en África occidental», en M. AL-FASI e I. HRBEK (coord.), *África entre los siglos VII y XI, Historia General de África*, Madrid, 1992, t. III, pp. 379-445.

LAGARDERE, V., «Le commerce des céréales entre al-Andalus et le Maghreb au XI^e et XII^e siècles», en M. Harmam (coord.), *L'Occident Musulman*, Rabat, 1995, pp. 123-50.

MORALES LEZCANO, V., CASTIEN, J.I. y VALENCIA, R., *Historia del Sudán Occidental*, Madrid, 2010.

VALENCIA, R., *Al-Andalus y su herencia*, Madrid, 2011.

VERNET, J., *Lo que Europa debe al Islam de España*, Barcelona, 1999.



Mapamundi anónimo catalán,
mediados del siglo XV.
Biblioteca Estense, Módena.

Mappemonde catalane
anonyme, milieu du XV^e siècle.
Bibliothèque Estense, Modène.

El comercio de Andalucía con Marruecos (1492-1912)

Le commerce entre l'Andalousie et le Maroc (1492-1912)

ELOY MARTÍN CORRALES
Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)

Siempre existieron intercambios comerciales entre las costas andaluzas y marroquíes a lo largo del período que va desde la conquista cristiana del Reino de Granada (1492) hasta la proclamación del Protectorado español de Marruecos (1912). Sin embargo, hay que establecer dos períodos claramente separados por la firma, en 1767, del primer Tratado de Paz, Amistad y Comercio hispano-marroquí.

El período transcurrido entre 1492 y 1767, se caracterizó por el mutuo enfrentamiento corsario y la disputa por las plazas españolas en el litoral norteafricano (Melilla, Peñón de Vélez de la Gomera, Peñón de Alhucemas y Ceuta). Las elevadas cantidades de fallecidos por ambas partes y las más abultadas de hombres y mujeres convertidos en esclavos en España o en Marruecos, han pesado mucho a la hora de analizar el citado período. En especial si tenemos en cuenta que en numerosas ocasiones los monarcas españoles procedieron a prohibir el comercio con el Norte de África (1494, 1505, 1506, 1516, 1518, 1524, 1549 y 1553) debido a preocupaciones de carácter estratégico (evitar la fuga

Les échanges commerciaux sont une constante entre les côtes andalouses et marocaines au cours de la période qui s'étend de la conquête chrétienne du royaume de Grenade (1492) à la proclamation du protectorat espagnol sur le Maroc (1912). Néanmoins, il faut établir deux périodes clairement séparées par la signature en 1767 du premier traité de paix, d'amitié et de commerce hispano-marocain.

La période qui va de 1492 à 1767 se caractérise par l'affrontement corsaire mutuel et la dispute pour les enclaves espagnoles sur le littoral nord-africain (Melilla, rocher de Vélez de la Gomera, rocher d'Al Hoceïma et Ceuta). Les pertes humaines élevées des deux côtés et les énormes contingents d'hommes et de femmes convertis en esclaves en Espagne ou au Maroc sont importants pour l'analyse de cette période. Il faut signaler qu'à de nombreuses occasions les monarques espagnols interdisent le commerce avec l'Afrique du Nord (1494, 1505, 1506, 1516, 1518, 1524, 1549 et 1553) en raison de préoccupations stratégiques (éviter la fuite d'informations d'ordre militaire et la contrebande

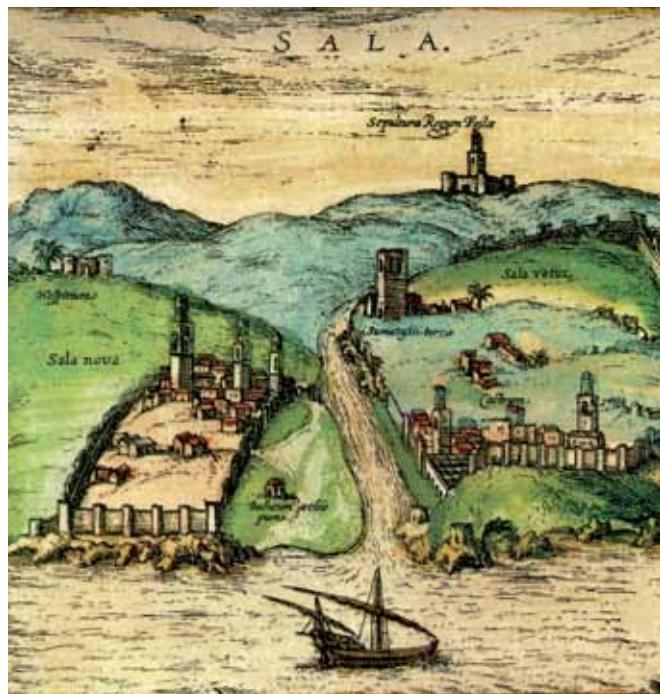


Grabados de Hoefnagel de Ceuta y Peñón de Vélez de la Gomera.

Gravures de Hoefnagel représentant Ceuta et le rocher de Vélez de la Gomera.

de información de índole militar y el contrabando de armas y pertrechos) y sanitario (impedir el contagio de las epidemias de peste detectadas en el Magreb). Pero tales prohibiciones se referían a determinadas prácticas mercantiles, y a zonas concretas del litoral magrebí, por lo que fueron revocadas una vez desaparecidas las amenazas que las suscitaron.

Pero a pesar de la crónica y mutua violencia y de las prohibiciones, el comercio entre andaluces y marroquíes siempre fue importante para ambas orillas, las dos necesitadas de productos y géneros de los que carecían, y que abundaban en la orilla de enfrente. La corona tuvo que aceptar la realidad del comercio hispano-musulmán, aunque gravándolo con un arbitrio del 10%, que se llamó de Capitanía General o de «contrabando». No había finalizado la conquista cristiana del Reino de Granada cuando Málaga, Almería y Marbella (1490-1491) obtuvieron autorización de los Reyes Católicos para comerciar con el Peñón de Vélez de la Gomera y Badis. En 1493, una Real Cédula, ratificada en 1498 y 1500, otorgó a Cádiz en régimen de monopolio el comercio con el Marruecos atlántico, que a raíz de la creación de la Casa de Contratación de Sevilla (1503) se dispuso que este organismo fiscalizara el citado monopolio.



Grabados de Hoefnagel de Tánger y Salé.

Gravures de Hoefnagel représentant Tanger et Salé.

d'armes et d'équipements) et sanitaires (empêcher la contagion des épidémies de peste détectées au Maghreb). Mais de telles interdictions concernent des pratiques commerciales déterminées et des zones concrètes du littoral maghrébin et elles sont révoquées une fois les menaces disparues.

Malgré la violence chronique et mutuelle et les interdictions, le commerce revêt toujours une importance certaine pour les Marocains et les Andalous qui ont besoin de produits et de marchandises que l'on trouve en abondance sur l'autre rive. La Couronne doit accepter la réalité du commerce hispano-musulman et lui impose une taxe de 10 % que l'on appelle de Capitainerie générale ou de « contrebande ». Avant même la conquête du royaume de Grenade par les chrétiens, Malaga, Almeria et Marbella (1490-1491) obtiennent des Rois catholiques l'autorisation de commercer avec le rocher de Vélez de la Gomera et Badis. En 1493 une *Real cédula* (ordonnance du roi), ratifiée en 1498 et 1500, accorde à Cadix le monopole du commerce avec le Maroc atlantique ; la *Casa de contratación* de Séville est alors créée en 1503 pour exercer le contrôle fiscal dudit monopole.



Tarifa.

No debe extrañar que la ciudad de Cádiz protestara cuando se prohibió dicho comercio. Fue lo que sucedió en 1517 (cuando sus autoridades expusieron al monarca que sus habitantes «se sostienen principalmente del trato que tienen en la Berbería»), 1518, 1532, 1541, 1549, 1623 y 1697. ¿Qué valor tenía este comercio? Es difícil pronunciarse, pero es indudable que tuvo su importancia. El Corregidor de Cádiz afirmaba en 1532 que suponía dos tercios de la cifra recaudada por las aduanas. En 1549, se estimaba en 80.000 ducados las mercancías intercambiadas entre ambas partes. Tres años después, los comerciantes que se hicieron con el monopolio del comercio con Marruecos tuvieron que pagar 25.000 a la Real Hacienda. En 1591, el recaudador de aduanas de Cádiz afirmaba que se dedicaba al comercio con Marruecos veinte o treinta navíos anualmente.

Si el comercio era importante por los capitales y embarcaciones que movilizaba, lo era mucho más si tene-

Il ne faut pas s'étonner dès lors que Cadix proteste quand ce commerce est interdit. C'est ce qui se passe en 1517 (quand ses autorités exposent au monarque que ses habitants « vivent principalement du traité qu'ils ont avec la côte des Barbaresques »), 1518, 1532, 1541, 1549, 1623 et 1697. Quelle est la valeur de ce commerce? Elle est difficile à établir précisément mais son importance est indéniable. Le corégidor de Cadix affirme en 1532 qu'il représente deux tiers des quantités collectées par les douanes. En 1549 on estime à 80 000 ducats les marchandises échangées entre les deux parties. Trois années plus tard, les commerçants qui obtiennent le monopole du commerce avec le Maroc doivent payer 25 000 ducats au trésor royal. En 1591, le collecteur des douanes de Cadix affirme que vingt à trente navires se consacrent annuellement au commerce avec le Maroc.

Si le commerce est important en termes de capitaux et d'embarcations mobilisées, il l'est beaucoup plus

mos en cuenta los productos intercambiados. Las principales importaciones andaluzas en el siglo XVI fueron el oro y los esclavos. Cádiz expuso al monarca, en 1518, que recibía «más de doscientos mil ducados de oro de Tivar». La importancia de oro y esclavos fue decreciente a lo largo de la centuria ante la creciente llegada de la plata americana y de esclavos del Golfo de Guinea introducidos en Andalucía por los portugueses.

En paralelo, cera, cueros y trigos se fueron convirtiendo en los productos más solicitados de Marruecos. Cádiz recibía hacia 1518 unos 10.000 quintales anuales de cera. En 1591, aunque en declive, la cera marroquí abastecía a nueve o diez cererías «en que se blanquean y se labran la mayor parte de más de seis mil quintales de cera que viene de Berbería... y lo mas de ello se lleva y gasta para Indias». Pero en 1619 se constataba la de-

si nous tenons compte des produits échangés. L'or et les esclaves représentent les principales importations andalouses au XVI^e siècle. Cadix expose au monarque en 1518 qu'elle reçoit « plus de 200 000 ducats d'or de Tibar ». L'importance de l'or et des esclaves se réduit au cours du siècle en raison de l'arrivée croissante de l'argent américain et des esclaves du golfe de Guinée introduits en Andalousie par les Portugais.

En parallèle, la cire, les cuirs et le blé deviennent les produits marocains les plus sollicités. Cadix reçoit 10 000 quintaux de cire par an vers 1518. En 1591, malgré un certain déclin, la cire marocaine fournit neuf ou dix magasins de cire « où l'on blanchit et travaille la plus grande partie de plus de six mille quintaux de cire provenant des côtes des Barbaresques... et la plupart est destinée aux Indes ». Mais en 1619 on remarque la dé-



Curtiduría en Tetuán / Tannerie à Tétouan.



Málaga / Malaga.

cadencia de las citadas fábricas y el descenso de la llegada de la cera africana. Sin embargo, hacia 1716 aun continuaba llegando en cantidades importantes a la bahía gaditana, gracias a la actividad de los comerciantes franceses establecidos en Cádiz y en Salé. Por su parte, Málaga la recibía desde Tetuán y el Peñón de Vélez. También tuvieron importancia los cueros y pieles sin elaborar, o semielaborados: «cabrunas, cueros curtidos y al pelo, cordobanes, tafiletes, fileles,... y muy curiosas bolsas de cuero para traer dinero, para el arzón y para enfriar agua, riendas y acciones muy finas para caballos». El cabildo gaditano estimaba que en 1518 llegaron 100.000 piezas de cuero de vacuno. Málaga y Almería también recibían los cueros procedentes de Tetuán y Vélez. Entre 1610 y 1625, Tetuán se convirtió en el primer puerto exportador de cueros hacia los puertos de Andalucía occidental, mientras que Larache lo fue de Cádiz. Todo parece indicar que su comercio conoció un declive a raíz de la creciente llegada a España en el siglo XVIII de los cueros y pieles de las colonias americanas.

El producto más importante fue sin duda alguna el trigo, que comenzó a tener importancia a fines del siglo XVI. En 1597, Cádiz, destruida el año anterior por la flota inglesa, fue autorizada por una Real Cédula para importar de Orán 12.000 fanegas de trigo. Al año siguiente la ciudad solicitó poder importar otras 30.000, aunque solo sabemos que llegaron



Tánger / Tanger.

cadence desdites fabriques et le ralentissement des arrivages de cire africaine. Cependant, aux environs de 1716, des quantités importantes continuent à arriver en baie de Cadix grâce à l'activité des commerçants français établis dans ce port et à Salé. Malaga, de son côté, la reçoit de Tétouan et du rocher de Vélez. Les cuirs et peaux brutes ou semi-élaborées ont également leur importance : « peaux de chèvre, cuirs tannés et bruts, cordovans, maroquins, etc., et de curieuses sacoches en cuir pour transporter de l'argent, pour l'arçon et pour refroidir l'eau, des rênes et harnachements très fins pour les chevaux ». Le chapitre de Cadix estime en 1518 les importations à 10 000 pièces de cuir bovin. Malaga et Almeria reçoivent également les cuirs provenant de Tétouan et de Vélez. Entre 1610 et 1625, Tétouan devient le premier port exportateur de cuirs vers l'Andalousie occidentale, tout comme Larache pour Cadix. Tout semble indiquer que le commerce connaît un ralentissement au XVIII^e siècle en raison de l'arrivée croissante en Espagne des cuirs et peaux en provenance des colonies américaines.

Le blé est sans aucun doute le produit le plus important à partir de la fin du XVI^e siècle. Cadix, détruite en 1596 par la flotte anglaise, est autorisée l'année suivante par *Real cédula* à importer d'Oran 12 000 fanègues de blé. L'année suivante la ville sollicite la possibilité d'en importer



Vista de la ciudad de Ceuta / Vue de la ville de Ceuta.

11.500 fanegas de trigo y 6.000 de cebada. Entre 1621 y 1623 llegaron a los puertos de Cádiz, Puerto de Santa María, Sanlúcar de Barrameda, Gibraltar y Málaga más de un centenar de embarcaciones con trigo sacado de Safi y Fedala. Nuevas autorizaciones de importar trigo magrebí fueron cursadas por Cádiz (20.000 fanegas de trigo y 10.000 de cebada en 1622; 10.000 en 1627; por valor de 2.300 pesos en 1647) y Málaga (30.000 en 1647; 100.000 en 1659; y 20.000 en 1664). La importación de trigo marroquí seguramente se incrementó a lo largo del siglo XVIII, aunque Marruecos no fuera el principal mercado triguero de Andalucía; pero dadas las frecuentes crisis de subsistencia (escasez y elevación del precio de los cereales) y las consiguientes hambrunas, la cercanía y baratura del trigo norteafricano contribuyó a paliar muchas de las citadas crisis.

También llegaron de Marruecos otros productos: almendra, azúcar, dátiles, tamaras, lino, lana, gárico, anís,

30 000, bien que seuls 11 500 fanègues de blé et 6 000 d'orge sont enregistrés. Entre 1621 et 1623 les ports de Cadix, El Puerto de Santa María, Sanlúcar de Barrameda, Gibraltar et Malaga accueillent plus d'une centaine d'embarcations transportant du blé de Safi et Fédala. De nouvelles autorisations d'importer du blé maghrébin sont émises pour Cadix (20 000 fanègues de blé et 10 000 d'orge en 1622 ; 10.000 en 1627 ; pour une valeur de 2 300 pesos en 1647) et Malaga (30 000 en 1647 ; 100 000 en 1659 et 20 000 en 1664). L'importation de blé marocain augmente certainement au cours du XVIII^e siècle même si le Maroc n'est pas le principal fournisseur de blé de l'Andalousie ; mais vu les fréquentes crises de subsistance (rareté et élévation du prix des céréales) et les famines qui en découlent, la proximité du blé nord-africain bon marché contribue à pallier nombre de ces crises.

D'autres produits arrivent aussi du Maroc : amandes, sucre, dattes, lin, laine, anis, ambre, tapis, nattes de

ámbar, alfombras, esteras de junco, miel, bellotas, sedas, telas, brocados, armas, drogas, especierías, madera, colorantes, drogas, goma, caballos, sulfuro de plomo y manteca.

Las exportaciones a Marruecos consistieron básicamente en el envío de plata amonedada, ya que fue casi el único producto que garantizaba la adquisición de cereales y materias primas magrebíes. Algunas manufacturas textiles se enviaron a Marruecos. Los bonetes, de Toledo y Córdoba, salieron hacia el litoral norteafricano en cantidades importantes a lo largo del siglo XVI (se llegaron a enviar más de cuatrocientos mil al año), pero prácticamente desaparecieron en las exportaciones del XVII. También se enviaron paños y lienzos, en escasas cantidades y casi todos de fabricación extranjera. Por último, cabe citar algunas partidas de coloniales, joyas y drogas.

Tetuán, ciudad refundada por el granadino Sidi al-Mandari en la segunda mitad del siglo XV.



jonc, miel, glands, soies, tissus, brocarts, armes, drogues, épices, bois, colorants, gomme, chevaux, sulfure de plomb et graisse.

Les exportations vers le Maroc se résument essentiellement aux pièces en argent car c'est le seul produit qui garantit l'acquisition de céréales et de matières premières du Maghreb. Certains produits textiles manufacturés sont envoyés au Maroc. Les bonnets de Tolède et Cordoue partent vers le littoral d'Afrique du Nord en quantités importantes au cours du XVI^e siècle (jusqu'à 400 000 par an) mais ils disparaissent pratiquement des exportations au XVII^e siècle. On exporte également des draps et des toiles, en quantités limitées, et presque tous de fabrication étrangère. Enfin, il faut citer des produits des colonies, des bijoux et drogues.

Tétouan, ville refondée par le grenadin Sidi Al-Mandri dans la seconde moitié du XV^e siècle.

Aunque las embarcaciones españolas no estuvieron totalmente ausentes en este tráfico, lo fundamental recayó en las flotas europeas. Los venecianos, mediante el convoy de galeras, o «muda» de Berbería, unieron Málaga y Almería con Badis y Cazaza al menos hasta 1534. Fueron desbancados por los franceses que se hicieron con el control del tráfico hispano-marroquí, en especial en los siglos XVII y XVIII. El pabellón inglés también fue importante a partir de la segunda mitad del XVII, gracias a su dominio de Tánger, y en el siglo siguiente.

Sin duda alguna, el puerto más importante en este tráfico fue Cádiz, pero también lo fueron El Puerto de Santa María, Conil, Vejer, Tarifa, Gibraltar, Marbella, Málaga (solo superada por Cádiz), Almería y otros puertos. Entre los marroquíes, Tetuán, Tánger, Badis, Larache, Salé, Casablanca, Safi, Mogador y Cabo de Gué (en este caso hay que citar el interés del sector pesquero andaluz por los caladeros de la zona).

En 1767 se firmó el Tratado de Paz, Amistad y Comercio hispano-marroquí. Aunque en adelante se registraron algunos conflictos bélicos entre ambos países (1774-75 y 1791-1792), la tónica fue la de relaciones pacíficas. En esta nueva coyuntura el comercio andalusomarroquí alcanzó una gran importancia, por mucho que sus valores no fueran impresionantes. Destacó esencialmente la importación de trigo sacado de Casablanca, Mogador, Fedala y otros puertos marroquíes, y descargado en Cádiz y Málaga. Aunque no sabemos mucho de este tráfico, en el que participaron las principales firmas gaditanas (Benito Padrón) y mala-



Cádiz, playa de la Caleta / Cadix, plage de la Caleta.



Tetuán / Tétouan.

Même si les embarcations espagnoles ne sont pas totalement absentes, les flottes européennes se chargent de l'essentiel de ce trafic. Les Vénitiens, par le convoi de galères, ou « muda » de Barbarie, reliaient Malaga et Almeria à Badis et Cazaza au moins jusqu'en 1534. Ils sont supplantés par les Français qui contrôlent le trafic hispano-marocain, en particulier aux XVII^e et XVIII^e siècles. Le pavillon anglais est également important à partir de la seconde moitié du XVII^e siècle, grâce à la domination britannique sur Tanger, ainsi qu'au siècle suivant.

Cadix est sans aucun doute le port le plus important pour ce trafic mais il faut aussi citer El Puerto de Santa María, Conil, Vejer, Tarifa, Gibraltar, Marbella, Almería et surtout Malaga. Du côté marocain, les ports importants sont Tétouan, Tanger, Badis, Larache, Salé, Casablanca, Safi, Mogador et le cap de Gué (dans ce cas il faut noter l'intérêt des pêcheurs andalous pour cette zone).

En 1767 est signé le traité de paix, d'amitié et de commerce hispano-marocain. Bien que quelques conflits belliqueux se produisent ultérieurement entre les deux pays (1774-75 et 1791-1792), l'heure est aux rapports pacifiques. Dans cette nouvelle conjoncture, le commerce andalou-marocain atteint une grande importance malgré sa valeur limitée. On remarque en particulier l'importation de blé de Casablanca, Mogador, Fédala et d'autres ports marocains vers Cadix et Malaga. Bien que l'on en sache peu sur ce trafic, auquel participent les principales firmes

gueñas (Campos), no hay dudas de que fue importante. Entre noviembre de 1786 y julio de 1787 se sacaron de Marruecos 367.625 fanegas de trigo. También hay que señalar un activo tráfico entre los puertos de Tetuán, Tánger y Larache, que abastecían de naranjas, garbanzos, habas, gallinas y ganado vacuno a Cádiz, Campo de Gibraltar, Marbella, Estepona y Málaga.

El tráfico comercial con Marruecos sufrió un duro golpe con las prohibiciones de importar cereales extranjeros decretadas entre 1820 y 1830. A partir de entonces el comercio de Andalucía y Marruecos quedó reducido a un comercio de cabotaje, aunque de cierta importancia, en la que pequeñas embarcaciones andaluzas acudían a los puertos del país vecino para proveerse de productos alimenticios y algunas materias primas, necesarios en la península. De alguna manera, vinculada a la existencia de ese comercio, hay que destacar la expan-

de Cadix (Benito Padrón) et de Malaga (Campos), son importance ne fait aucun doute. Entre novembre 1786 et juillet 1787, 367 625 fanègues de blé partent du Maroc. Il faut également signaler un trafic intense des ports de Tétouan, Tanger et Larache qui fournissent Cadix, la baie de Gibraltar, Marbella, Estepona et Malaga en oranges, pois chiches, fèves, poules et bovins.

Le trafic commercial avec le Maroc est touché de plein fouet par les interdictions d'importer des céréales étrangères décrétées entre 1820 et 1830. À partir de là le commerce entre l'Andalousie et le Maroc se résume à un commerce de cabotage, malgré son importance relative, pour lequel de petites embarcations andalouses se rendent dans les ports du pays voisin pour s'approvisionner en produits alimentaires et certaines matières premières nécessaires à la péninsule. L'existence de ce commerce est dans une certaine mesure

Tánger / Tanger.





Costa granadina, con sus atalayas de origen andalusí. En primer término la Rijana.
Côte grenadine, avec ses atalayas (miradors) andalouses. Au premier plan la Rijana.



sión de una red consular española en diferentes puertos marroquíes, en especial en Tánger, y el aumento de la tradicionalmente reducida colonia española, compuesta básicamente por andaluces.

La Guerra de África de 1859-1860 fue el pretexto para que España ocupara Tetuán durante dos años y que interviniere las aduanas marroquíes hasta 1882, para asegurar el pago de la indemnización que le fue impuesta a Marruecos. Sin embargo, y a pesar del fortalecimiento de la red consular española y del crecimiento de la colonia española en Marruecos, lo cierto fue que el tráfico mercantil entre ambos países fue ciertamente muy mediocre. Los valores en pesetas de las importaciones españolas de Marruecos entre 1850 y 1882, solo representaron el 1% del total de las importaciones; mientras que las exportaciones hacia territorio marroquí, también en pesetas, solo ascendieron al 0'1% del total. La proclamación del Protectorado Español de Marruecos en noviembre de 1912 no cambió sustancialmente las características del comercio aquí relatado, aunque hay que convenir en que, el tráfico hispano-marroquí por muy reducido que fuera, siempre tuvo que ser interesante y provechoso para andaluces y marroquíes.

à l'origine de l'expansion d'un réseau consulaire espagnol dans différents ports marocains, en particulier à Tanger, et de l'augmentation de la colonie espagnole traditionnellement réduite, composée essentiellement d'Andalous.

La guerre d'Afrique de 1859-1860 est le prétexte avancé par l'Espagne pour occuper Tétouan pendant deux ans et intervenir les douanes marocaines jusqu'en 1882 afin de s'assurer le paiement d'indemnisations imposées au Maroc. Néanmoins, et malgré le renforcement du réseau consulaire espagnol et la croissance de la colonie espagnole au Maroc, le trafic entre les deux pays reste très limité. Les valeurs en pesetas des importations espagnoles du Maroc entre 1850 et 1882 ne représentent qu'1 % du total des importations tandis que les exportations vers le territoire marocain ne représentent qu'0,1 % du total. La proclamation du protectorat espagnol du Maroc en novembre 1912 ne change pas de manière significative les caractéristiques du commerce que nous avons présenté bien qu'il faille reconnaître que le trafic hispano-marocain, malgré son aspect réduit, a toujours été intéressant et profitable aussi bien pour les Andalous que pour les Marocains.



Panorámica de Tetuán / Vue panoramique de Tétouan.

BIBLIOGRAFÍA / BIBLIOGRAPHIE

LÓPEZ BELTRÁN, M^a T., «Fiscalidad regia en los puertos españoles del reino de Tremecén. Datos para su estudio», *Baética*, 8 (1985), pp. 301-310.

LÓPEZ DE COCA CASTAÑER, J.E., «Esclavos, alfaqueques y mercaderes en la frontera del mar de Alborán (1490-1516)», *Hispania*, 139 (1978), pp. 275-300.

LÓPEZ DE COCA CASTAÑER, J.E., «Granada, el Magreb y las galeras mercantiles de Venecia en tiempo de los Reyes Católicos y Carlos I», en 1490. *En el umbral de la modernidad*, Valencia, 1994, pp. 23-55.

LÓPEZ DE COCA CASTAÑER, J.E., «Vélez de la Gomera y su puerto durante la primera mitad del siglo XVI», *Historia, Instituciones, Documentos*, 20 (1993), pp. 207-230.

MARTÍN CORRALES, E., «El comercio de España con los países musulmanes del Mediterráneo (1492-1782): "eppur si

muove"», en S. Cavaciocchi (ed.), *Relazioni economiche tra Europa e mondo islámico, secc. XIII-XVIII. Atti delle Trentotessima Settimana di Studi*, Prato, 2007, pp. 485-510.

MARTÍN CORRALES, E., «El comercio de la bahía de Cádiz con el norte de África (1492-1767)», en I. Lobato Franco y J. M^a. Oliva Melgar (coords.), *El sistema comercial español en la economía mundial (siglos XVII y XVIII). Homenaje a Jesús Aguado de los Reyes*, Huelva, 2013.

MORGADO GARCÍA, A., «Las relaciones entre Cádiz y el Norte de África en el siglo XVII», *Trocadero. Revista de Historia Moderna y Contemporánea*, 10-11 (1998-1999), pp. 73-94.

RUMEU DE ARMAS, A., *Cádiz, metrópoli del comercio con África en los siglos XV y XVI*, Cádiz, 1976.

زنقة الحنطي

El norte marroquí y Andalucía en la primera mitad del siglo xx: intercambios humanos y relaciones comerciales

Le Nord marocain et l'Andalousie dans la première moitié du xx^e siècle : échanges humains et rapports commerciaux

MIMOUN AZIZA

Universidad Muley Ismail, Mequínez

España y Marruecos: proximidad geográfica y lazos históricos

Son muchos los factores comunes que comparten Marruecos y España. Además de por una historia en común, ambos países están unidos por unas relaciones privilegiadas dictadas por la vecindad existente entre ambos y por las funciones derivadas de su respectiva posición geográfica, principalmente la de ser el lazo de unión entre los continentes europeo y africano. Esta vecindad es un factor determinante en lo que se refiere a las relaciones entre los dos países. La proximidad geográfica facilita, por una parte los intercambios económicos y culturales, y por otra parte podría ser una fuente de conflictos y luchas por razones de intereses económicos, políticos u otros. Existen sólidos nexos históricos entre ambas orillas del Mediterráneo, hasta el punto de que resultaría difícil escribir la historia de una de las dos orillas del Estrecho de Gibraltar sin tener que referirse a la otra. Así, desde la conquista de al-Andalus en el siglo VIII, pasan-

L'Espagne et le Maroc : proximité géographique et liens historiques

Le Maroc et l'Espagne ont de nombreux éléments communs. Outre une histoire partagée, ils sont unis par des liens privilégiés dictés par leur qualité de pays voisins et par leur position géographique respective qui les érigent en trait d'union entre les continents européen et africain. Cette proximité détermine en grande partie leurs rapports mutuels. Elle facilite les échanges économiques et culturels mais elle peut également être source de conflits et de luttes d'ordre économique, politique ou autre. Il existe de solides liens historiques entre les deux rives de la Méditerranée, à tel point qu'il serait difficile d'écrire l'histoire de l'une sans se référer à l'autre. Ainsi, depuis la conquête d'al-Andalus au VIII^e siècle en passant par la reconquista, l'invasion ibérique des côtes marocaines et la domination coloniale, l'histoire commune à chacune de ces étapes a laissé sa marque sur les sociétés ibérique et marocaine. Cet

Calle de «El granadino» (al-Garnati), en Chauen.

Rue du Grenadin (al-Garnati) à Chefchaouen.

do por la reconquista, la invasión ibérica de las costas marroquíes y el dominio colonial, la historia común en cada una de estas etapas ha ido dejando huella en las sociedades ibérica y marroquí. Este legado histórico ha contribuido de manera eficaz a dibujar los rasgos generales de las relaciones de futuro y a plantar las bases del entendimiento y la cooperación entre los países de ambas orillas. Tomás García Figueras, una figura importante de la vida cultural española en el norte marroquí durante el Protectorado, habla de los lazos indisolubles entre los dos países vecinos: «España está ligada a Marruecos, y ninguna otra nación del mundo lo está como ella, por lazos indisolubles, por razones más allá que las que rigen la propia vida de los dos pueblos; estas reciprocas influencias mandan ya su evolución y tienen un carácter de determinante geopolítica, como la tienen los paralelos geográficos, que obligan a los pueblos a moverse en áreas de posibilidades que no pueden, en modo alguno, eludirse».

En los últimos tiempos hemos venido observando la existencia de un notable interés entre los historiadores españoles y marroquíes por hacer una relectura de la historia de las relaciones entre ambos países. En este interés intervienen diversos factores vinculados a las transformaciones políticas y económicas que el vecino ibérico ha conocido a lo largo de las últimas décadas, sobre todo después del franquismo y su adhesión a la Comunidad Europea. Esta adhesión aceleró el proceso de transformación experimentado por España y



Vista de Arcila, con sus murallas portuguesas mirando al Atlántico.

Vue d'Assilah et de ses fortifications portugaises face à l'Atlantique.

héritage historique a fortement contribué à définir les relations futures et à poser les bases de l'entente et la coopération entre les pays des deux rives. Tomás García Figueras, figure importante de la vie culturelle espagnole du Nord du Maroc pendant le protectorat, parle des liens indissolubles entre les deux pays voisins : « L'Espagne est liée au Maroc et aucune autre nation du monde ne l'est comme elle, par des liens indissolubles, pour des raisons qui vont au-delà de celles qui régissent la vie des deux peuples : ces influences réciproques dictent aujourd'hui leur évolution et ont un caractère géopolitique central, tout comme les parallèles géographiques déterminent inéluctablement les conditions de vie des peuples ».

Ces derniers temps, les historiens espagnols et marocains se penchent sur une relecture de l'histoire des rapports entre les deux pays. Cet intérêt est déterminé par divers facteurs liés aux transformations politiques et économiques que le voisin ibérique a connues au cours des dernières décennies, surtout après la chute du franquisme et l'adhésion à la Communauté européenne. Cette adhésion a accéléré le processus de transformation vécu par l'Espagne et son ouverture aux autres pays de la Méditerranée et en particulier au Maroc. À mon avis, ce processus devrait nécessairement contribuer à corriger une série de représentations erronées qui persistent des deux côtés et à entretenir les liens de cohabitation et proximité existants entre les peuples espagnol et marocain. En tant qu'historien spécialiste



su apertura al resto de países del Mediterráneo, y especialmente a Marruecos. En mi opinión, este proceso necesariamente habrá de contribuir a corregir una serie de figuraciones erróneas que persisten en ambos lados y a sustentar los lazos de convivencia y proximidad existentes entre los pueblos español y marroquí. En mi calidad de historiador y especialista de las relaciones hispano-marroquíes, pienso que debemos hacer una lectura reposada y profunda de la historia de las relaciones entre ambos países. Así, en vez de centrarnos en puntos negros o en las etapas más oscuras de esta historia, debemos procurar un tratamiento positivo del pasado a fin de construir un futuro sobre bases más sanas.

La presencia colonial española en Marruecos (1912-1956)

La etapa del Protectorado español en Marruecos ha acaparado el interés de los investigadores debido a su singular relevancia y a las profundas relaciones que unieron a ambos países durante esa época, no sólo considerando la historia política y diplomática, sino también el ámbito humano y las relaciones de convivencia y armonía lograda entre marroquíes y españoles.

A finales del siglo XIX, el movimiento africanista se sustentaba sobre el elemento de la unidad natural, étnica y cultural que unía a ambos países. En el curso del famoso congreso celebrado por la Sociedad Española de Africanistas en el Teatro de la Alhambra de Madrid en 1883, uno de los que tomaron la palabra fue Joaquín Costa, quien insistió en la necesidad de romper las barreras existentes entre España y Marruecos con el fin de recuperar las relaciones de hermandad entre los dos pueblos. También indicó que el pueblo español debía aproximarse más al marroquí dada su estirpe común y su historia compartida. Añadió que el Estrecho aproximaba a ambos países por tratarse de algo parecido a

des rapport hispano-marocains, j'estime que nous devons aborder une lecture posée et en profondeur de l'histoire des relations entre les deux pays. Ainsi, au lieu de nous centrer sur les points noirs et sur les étapes les plus sombres de cette histoire, nous devons envisager le passé de manière positive afin de construire un avenir sur des bases plus saines.

La présence coloniale espagnole au Maroc (1912-1956)

L'étape du protectorat espagnol au Maroc a centré l'intérêt des chercheurs en raison de son importance singulière et des profondes relations qui unissent les deux pays pendant cette période, non seulement en ce qui concerne l'histoire politique et diplomatique, mais aussi dans le domaine humain et les rapports de cohabitation et d'harmonie entre Marocains et Espagnols.

À la fin du XIX^e siècle, le mouvement africaniste repose sur l'unité naturelle, ethnique et culturelle unissant les deux pays. Au cours du célèbre congrès organisé par la Société espagnole des africanistes au théâtre de l'Alhambra de Madrid, en 1883, Joaquín Costa prend la parole pour insister sur la nécessité de rompre les barrières existant entre l'Espagne et le Maroc afin de récupérer les rapports de fraternité entre les deux peuples. Il indique également que le peuple espagnol doit se rapprocher du marocain en raison de leur lignée commune et de leur histoire partagée. Il ajoute que le Détrône rapproche les deux pays comme une porte ouverte qui rassemble une seule nation sur ses deux rives. Il observe également que les guerres qui ont existé entre les deux pays sont similaires à celles que se sont livrées Aragonais et Castillans, ou aux affrontements de ces derniers contre les Catalans. Il s'agirait ainsi de guerres civiles menées pour des raisons exclusivement politiques.



Médico del consultorio de Nador vacunando a los niños indígenas, s/f, s/c.
Médecin du dispensaire de Nador vaccinant les enfants indigènes. Non daté.



Compañía rindiendo honores ante el castillo de las Cigüeñas de Larache, s/f, s/d.

Compagnie rendant les honneurs devant le château de la Cigogne de Larache. Non daté.

una puerta abierta que acogía en sus orillas a una única nación. Observó también que las guerras libradas entre ambos habían sido similares a las vividas entre el aragonés y el castellano, o a las lanzadas por este último contra el catalán. Así, todas se trataron de guerras civiles desatadas por razones exclusivamente políticas. Para él, la historia de uno influyó sobre la historia del otro y eso es lo que hizo que el califa almohade al-Mansur edificara una Giralda en Sevilla y otra en Marrakech.

El origen del Protectorado español en Marruecos se remonta a finales del siglo XIX. España, en aquella época, atravesaba una grave crisis económica y financiera tras perder en 1898 sus últimas colonias que eran Cuba, Puerto Rico y Filipinas. De ahí que recurriera al clásico medio de proyectar la tensión hacia el exterior. Al mismo tiempo el Imperio jerifiano era objeto de una rivalidad entre las principales potencias coloniales: Francia e Inglaterra. Por razones históricas y de vecindad, España se consideraba que tenía derechos específicos sobre el país norteafricano y una misión que cumplir. También estimaba que su futuro estaría en peligro si Francia e Inglaterra se instalaban en Marruecos. El Protectorado español en Marruecos solo pudo ser posible gracias a las presiones inglesas sobre Francia. Los británicos no confiaban en dejar manos libres a los franceses en el suroeste del Mediterráneo, frente a su colonia de Gibraltar.

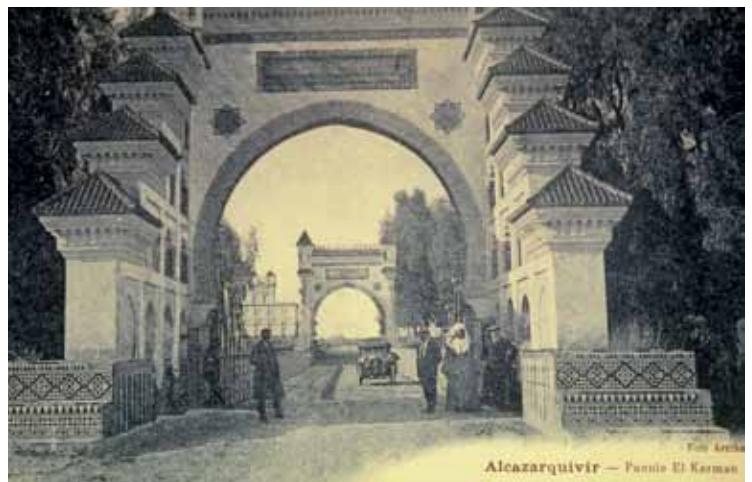
El 30 de marzo de 1912, el sultán marroquí Mulay Hafid firma con Francia el Tratado del Protectorado. El primer artículo de este tratado estipula que Francia se concertará con España a propósito de los intereses que esta tiene en el norte de Marruecos. Mediante el

Pour lui, l'histoire de l'un influence celle de l'autre et voilà pourquoi le calife almohade al-Mansour a érigé une Giralda à Séville et une autre à Marrakech.

L'origine du protectorat espagnol au Maroc remonte à la fin du XIX^e siècle. L'Espagne traverse une grave crise économique et financière suite à la perte en 1898 de ces dernières colonies – Cuba, Puerto Rico et les Philippines. D'une manière classique, elle transfère la tension vers l'extérieur. Simultanément, l'empire chérifien est le théâtre d'une rivalité entre les principales puissances coloniales que sont la France et l'Angleterre. Pour des raisons historiques et géographiques, l'Espagne considère qu'elle a des droits spécifiques sur le pays nord-africain ainsi qu'une mission à remplir. Elle estime également qu'une installation britannique ou française au Maroc représenterait une menace pour son avenir. Les pressions anglaises sur la France représentent une condition déterminante de la création du protectorat espagnol. Les Britanniques, en effet, ne souhaitent pas laisser la voie libre aux Français dans le sud-ouest de la Méditerranée, en face de leur colonie de Gibraltar.

Le 30 mars 1912, le sultan marocain Mulay Hafid signe avec la France le traité du protectorat. Le premier article de ce traité stipule que la France s'entendra avec l'Espagne au sujet des intérêts de cette dernière dans le Nord du Maroc. Par le traité hispano-français du 27 novembre de cette même année, la France reconnaît à l'Espagne le territoire du Nord du





Tratado Hispano-Francés del 27 de noviembre del mismo año, Francia reconoció a España el territorio de la zona norte de Marruecos, estableciéndose allí el Protectorado español, con capital en Tetuán. Se trata de una estrecha banda, bastante pobre y eminentemente rural, dominada en gran parte por el sistema montañoso rifeño. Limita al oeste con Tánger y al este con el río Muluya (próximo a la frontera argelina), con una extensión de 22.790 kilómetros cuadrados. Los únicos intereses capitalistas dignos de tenerse en cuenta se limitaban fundamentalmente a las minas de Beni Bu Ifrur en la región de Nador, conocidas como minas del Rif. Las autoridades españolas decían con frecuencia que: «los franceses han cogido de Marruecos la carne y no les han dejado más que las muestras». El 6 de enero de 1919, el diario *El Porvenir* de Tánger escribía: «nos han dejado la zona más árida e insomisa, la de las tribus más guerreras y también más pobres». Sin embargo, a pesar de su pobreza, la zona del protectorado aportó algunas soluciones al problema del desempleo que pa-

Maroc, établissant ainsi le protectorat espagnol avec Tétouan pour capitale. Il s'agit d'une bande étroite, assez pauvre et essentiellement rurale, dominée en grande partie par la chaîne de montagnes du Rif. Limitée à l'ouest par Tanger et à l'est par le fleuve Muluya (près de la frontière algérienne), il s'étend sur 22 790 kilomètres carrés. Les seuls intérêts capitalistes dignes d'être mentionnés se résument aux mines de Beni Bu Ifrur dans la région de Nador, connues sous le nom de mines du Rif. Pour les autorités espagnoles de l'époque, « les Français ont pris du Maroc la chair et ne nous ont laissé que les arêtes ». Le 6 janvier 1919, le journal *El Porvenir* de Tanger écrit : « ils nous ont laissé la zone la plus aride et la plus insoumise, celle des tribus les plus guerrières et les plus pauvres ». Néanmoins, malgré sa pauvreté, la zone du protectorat apporte certaines solutions au problème du chômage dont souffre la péninsule ibérique et principalement l'Andalousie. La première décennie du XX^e siècle voit la naissance d'un courant migratoire vers le voisin du sud. D'anciens



Mohamed Abd el Krim en Melilla, s/f, 1926.

Mohamed Abdelkrim à Melilla, 1926.

decía la Península Ibérica y principalmente Andalucía. Así que desde la primera década del siglo XX empezó una corriente migratoria importante hacia el vecino del sur. Varios antiguos residentes españoles en Marruecos que entrevisté me confiesan que Marruecos es el país que les acogió en momentos difíciles de su vida. Cuando en España sufrián del desempleo en Marruecos encontraron trabajo y tierras para cultivar. En la España de los años veinte se multiplicaron los llamamientos a la emigración hacia el país vecino: «Lector amigo, si eres un hombre con voluntad decidida, si posees algo de dinero y no tienes sólidos lazos que te aten a la Península, permíteme que te aconseje la emigración a Tetuán, Arcila, Alcazarquivir, allí encontrarás riqueza si trabajas»,

résidents espagnols au Maroc que j'ai interrogés m'ont confessé que le Maroc les avait accueillis à un moment difficile de leur vie. Alors qu'en Espagne ils souffraient du chômage, au Maroc ils trouverent du travail et des terres à cultiver. Dans l'Espagne des années 1920 se multiplient les appels à l'émigration vers le pays voisin : « Ami lecteur, si tu es un homme de volonté, si tu possèdes un peu d'argent et si tu n'as pas de liens solides qui te retiennent dans la péninsule, permets-moi de te recommander l'émigration vers Tétouan, Assilah, Ksar El Kébir ; tu y trouveras des richesses si tu travailles », écrit Manuel Ferrer Machuca, agent spécial du centre de développement commercial dans le Nord de l'Afrique établi à Tétouan. Rapidement, des dizaines

escribe Manuel Ferrer Machuca, agente especial del Centro de Expansión Comercial en el Norte de África afincado en Tetuán. Rápidamente decenas de miles de españoles cruzaron el Mediterráneo para quedarse en Tetuán, Tánger, Alhucemas, Nador, y en tantos otros lugares. Procedían mayoritariamente de Andalucía o Levante y solían ser personas desocupadas, campesinos sin tierra o aventureros. Soñaban todos con una vida mejor, con encontrar trabajo y tierras para cultivar. Exactamente como hacen actualmente los marroquíes que cruzan el Estrecho esperando encontrar una vida mejor en la otra orilla del Estrecho.

Las relaciones comerciales entre las dos orillas del Estrecho

Tras el desastre colonial de 1898 y la pérdida para la industria nacional del mercado cubano, algunos círculos económicos españoles se plantearon la posibilidad de su sustitución por el mercado marroquí. Había varios factores favorables a este desvío, como la moneda española que circulaba en Marruecos, la posibilidad de utilizar los presidios de Ceuta y Melilla como vía de introducción de las mercancías españolas en el territorio imperial.

F.M. Pastor Garrigues se basa en los informes de la Cámara de Comercio española en Tánger o los que remitían al Ministerio de Estado anualmente los diversos consulados de España en Marruecos, para analizar la presencia económica española en Marruecos a partir

Muestras de la presencia española en Larache y Tánger.

Témoignages de la présence espagnole à Larache et Tanger.





Iglesia de la Victoria en la plaza Mulay al-Mehdi, corazón del ensanche de Tetuán.
Église Notre Dame des Victoires sur la place Moulay el-Mehdi, cœur de la ville nouvelle de Tétouan.

de milliers d'Espagnols traversent la Méditerranée pour s'installer à Tétouan, Tanger, Al Hoceïma ou encore Nador. Paysans sans terre, chômeurs ou aventuriers, ils proviennent pour la plupart d'Andalousie ou du Levant. Ils rêvent d'une vie meilleure, de trouver du travail et des terres à cultiver, exactement comme le font aujourd'hui les Marocains qui traversent le Détriot dans l'espoir de trouver sur l'autre rive de meilleures conditions de vie.

Les relations commerciales entre les deux rives du Détriot

Après le désastre colonial de 1898 et la perte pour l'industrie nationale du marché cubain, certains cercles économiques espagnols envisagent la possibilité de le remplacer par le marché marocain. Plusieurs facteurs favorables font pencher la balance en faveur du Maroc comme la monnaie espagnole qui y circule ou la possibilité d'utiliser les enclaves de Ceuta et Melilla comme voies d'entrée des marchandises espagnoles sur le territoire impérial.

F.M. Pastor Garrigues se base sur les rapports de la chambre de commerce espagnole de Tanger ou sur ceux qu'envoient au ministère des affaires étrangères les divers consulats espagnols au Maroc pour analyser la présence économique espagnole dans le pays à partir du début du XX^e siècle. Selon ces documents, l'Espagne n'a pas les moyens de concurrencer

de principios del siglo XX. Según estos documentos España era un competidor muy débil de los grandes países europeos industrializados (Gran Bretaña, Francia y Alemania), conservando a duras penas el cuarto puesto entre los países participantes en el comercio de Marruecos. Cabe destacar también el papel de los Centros Comerciales Hispano-Marroquíes que fueron fundados en Barcelona y Madrid en 1904. Su programa tenía como objetivo promocionar la venta de los productos españoles en Marruecos.

Al nivel de equipamiento la zona española poseía cuatro puertos principales: dos en la costa atlántica, Larache y Arcila, y dos en la mediterránea, Ceuta y Melilla. Existía un importante movimiento de mercancías con los puertos andaluces. El de Ceuta fue ampliado y modernizado de manera que pudiera hacer competencia al de Tánger. El de Melilla era el más importante de la zona oriental. El decreto del 13 de febrero de 1904 exponía los motivos de la importancia concedida a los dos puertos: «Las plazas de Ceuta y Melilla, en la costa del norte de África, constituyen los principales centros de nuestras posesiones en el territorio y exigen, debido a la influencia que ejercen en él y a sus relaciones comerciales con Marruecos, que el gobierno se preocupe de nuevo de su destino garantizando, tan pronto como sea posible, la rápida construcción de las obras en los puertos respectivos» (Bulletin du Comité de l'Afrique Française, París, 1904, pág. 44).

Según Martín Corrales, la actividad comercial fue muy importante. Del total de las 54 firmas más importantes en el protectorado entre 1927 y 1952, 12 se dedicaron al comercio (5 entre las 25 más importantes), aunque es posible que su número fuera más elevado, ya que algunas de las empresas ubicadas en los sectores

les grands pays européens industrialisés (la Grande-Bretagne, la France et l'Allemagne) et occupe péniblement la quatrième place parmi les pays commerçant avec le Maroc. Il faut signaler également le rôle des centres commerciaux hispano-marocains fondés à Barcelone et Madrid en 1904. Leur objectif était de promouvoir la vente des produits espagnols au Maroc.

En termes d'équipement, la zone espagnole possède quatre ports principaux : Larache et Assilah, sur la côte atlantique, et Ceuta et Melilla, en Méditerranée. Les échanges de marchandises avec les ports andalous atteignent un niveau important. Le port de Ceuta est agrandi et modernisé afin de pouvoir concurrencer celui de Tanger, tandis que celui de Melilla est le plus important de la zone orientale. Le décret du 13 février 1904 expose les motifs de l'importance concédée à ces deux ports : « Les enclaves de Ceuta et Melilla, sur la côte nord de l'Afrique, constituent les principaux centres de nos possessions sur le territoire et nécessitent, en raison de leur influence et de leurs rapports commerciaux avec le Maroc, que le gouvernement se préoccupe de nouveau de leur destin en garantissant dès que possible la construction rapide d'infrastructures dans leurs ports respectifs » (Bulletin du Comité de l'Afrique Française, Paris, 1904, p. 44).

Martín Corrales nous parle d'une activité commerciale très importante. Des 54 principales firmes du protectorat entre 1927 et 1952, 12 se consacrent au commerce (5 parmi les 25 principales) bien que leur nombre soit probablement plus élevé car certaines entreprises considérées comme des secteurs primaire et secondaire se consacrent principalement ou exclusivement à des activités d'importation et d'exportation. La présence de ces entreprises importantes ne doit pas nous



"Corrida de la pólvora vista de la tienda de un beduino". Mariano Bertuchi.
Tetuán, 1950. Oficina de Turismo de Tetuán / Tétouan, 1950. Office de Tourisme de Tétouan.



TETUAN-VISTA GENERAL



N. 10. Tetuan. Mezquita de Muley-Mohamed.

primario y secundario casi con toda seguridad se dedicaron preferente o exclusivamente a actividades de importación y exportación. La relación de las empresas más importantes no debe hacernos olvidar que fueron muchísimas más aquellas de menor entidad que se extendieron por todo el protectorado.

La importancia del comercio y de las firmas comerciales nos indica cuál fue el verdadero negocio del protectorado español de Marruecos: abastecer de los productos necesarios al ejército colonial y al conjunto de la población civil española asentada en Marruecos. El abastecimiento de las tropas españolas e indígenas (vestuario, calzado, armamento, alimentación) fue la oportunidad para muchas empresas españolas de conseguir jugosos contratos para proveer al ejército. Lo mismo hay que decir respecto al contingente de colonos españoles que se desplazaron a Marruecos, aposentándose preferentemente en las ciudades, dado que fueron continuamente abastecidos desde España. Esta labor abastecedora de colonos y ejército se refleja claramente en la evolución de la balanza comercial

faire oublier qu'il en a existé beaucoup de plus petite taille qui se sont répandues dans tout le protectorat.

L'importance du commerce et des firmes commerciales nous indique la véritable raison d'être du protectorat espagnol : fournir les produits nécessaires à l'armée et à l'ensemble de la population civile espagnole installée au Maroc. L'approvisionnement des troupes espagnoles et autochtones (vêtements, chaussures, armement, alimentation) représentait l'opportunité pour de nombreuses entreprises espagnoles d'obtenir des contrats juteux. On peut en dire de même du contingent de colons espagnols au Maroc, qui se sont installés principalement dans les villes car celles-ci étaient constamment approvisionnées depuis l'Espagne. Ce rôle d'approvisionnement des colons et de l'armée s'apprécie clairement dans l'évolution, pendant toute la durée du protectorat, de la balance commerciale hispano-marocaine qui connaît un déséquilibre continu car les exportations espagnoles ont toujours largement dépassé les importations provenant du Maroc. Les produits marocains exportés vers la péninsule sont rares

hispano-marroquí durante las cuatro décadas que duró el protectorado. Un continuo desequilibrio basado en el hecho de que las exportaciones españolas siempre superaron ampliamente a las importaciones procedentes de Marruecos: escasos productos marroquíes hacia la península, mientras que los remitidos desde ésta hacia tierras norteafricanas alcanzaban unos volúmenes y valores sensiblemente más elevados.

Conclusión

La presencia española en el norte marroquí durante casi medio siglo, dejó huellas en varios campos y sobre todo a nivel arquitectónico. Ciudades como Tetuán, Larache o Xauen, se parecen mucho a las ciudades andaluzas. Si el impacto socio-económico de la implantación colonial española en esta parte de Marruecos fue muy limitado, la presencia cultural y los contactos humanos entre las dos sociedades fueron seguramente importantes. Las similitudes de costumbres y modos de vida de las poblaciones marroquí y española facilitaron mucho la convivencia y los intercambios. Los lazos que unen el norte de Marruecos y Andalucía no son solamente geográficos sino también históricos y humanos.

tandis que ceux venant d'Espagne et destinés au Nord de l'Afrique atteignent des volumes sensiblement plus élevés.

Conclusion

La présence espagnole dans le Nord du Maroc pendant pratiquement un demi-siècle a laissé des traces dans plusieurs domaines et surtout au niveau architectural. Des villes comme Tétouan, Larache ou Chefchaouen ressemblent beaucoup aux villes andalouses. Si l'impact socio-économique de l'implantation coloniale espagnole dans cette partie du Maroc a été très limité, la présence culturelle et les contacts humains entre les deux sociétés ont été très certainement importants. Les similitudes de coutumes et de modes de vie des populations marocaine et espagnole ont facilité la cohabitation et les échanges. Les liens qui unissent le Nord du Maroc et l'Andalousie sont non seulement géographiques mais aussi historiques et humains.

BIBLIOGRAFÍA / BIBLIOGRAPHIE

- AYACHE, G., *Les origines de la guerre du Rif*, París, 1981.
- CORVERA, M., *Marruecos. Colección de artículos*, Cádiz, 1907.
- COSTA, J. et alii, *Intereses de España en Marruecos*, Madrid, 1884.
- GARCÍA FIGUERAS, T., «Esencia de la obra española en Marruecos», *Revista África* (1952), p. 1.

MARTÍN CORRALES, E., «El Protectorado español en Marruecos (1912-1956). Una perspectiva histórica», en J. Nogué y J. L. Villanova (eds.), *España en Marruecos (1912-1956). Discursos geográficos e intervención territorial*, Lleida, 1999, pp. 143-58.

PASTOR GARRIGUES, F.M., *España y la apertura de la cuestión marroquí (1897-1904)*, tesis doctoral, Universidad de Valencia, 2006.

Este libro se acabó de imprimir
en Granada la víspera del
solsticio de verano de 2014.



*Achevé d'imprimer à Grenade
la veille du solstice d'été de 2014.*



Cámaras
Andalucía

Unión Europea
FEDER
Invertimos en su futuro



El legado andaluz
Fundación Pública Andaluza



Cultural Route of the
Itinéraire Culturel du
COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE